

I am the First Accused.

I hold a Bachelor's Degree in Arts and practised as an attorney in Johannesburg for a number of years in partnership with Oliver Tambo. I am a convicted prisoner serving five years for leaving the country without a permit and for inciting people to go on strike at the end of May 1961.

At the outset, I want to say that the suggestion made by the State in its opening that the struggle in South Africa is under the influence of foreigners or communists is wholly incorrect. I have done whatever I did, both as an individual and as a leader of my people, because of my experience in South Africa and my own proudly felt African background, and not because of what any outsider might have said.

In my youth in the Transkei I listened to the elders of my tribe telling stories of the old days. Amongst the tales they related to me were those of wars fought by our ancestors in defence of the fatherland. The names of Dingane and Bambata, Hintsa and Makana, Squngthi and Dalasile, Moshoeshoe and Sekhukhune, were praised as the glory of the entire African nation. I hoped then that life might offer me the opportunity to serve my people and make my own humble contribution to their freedom struggle. This is what has motivated me in all that I have done in relation to the charges made against me in this case.

Having said this, I must deal immediately and at some length with the question of violence. Some of the things so far told to the Court are true and some are untrue. I do not, however, deny that I planned sabotage. I did not plan it in a spirit of recklessness, nor because I have any love of violence. I planned it as a result of a calm and sober assessment of the political situation that had arisen after many years of tyranny, exploitation, and oppression of my people by the Whites.

I admit immediately that I was one of the persons who helped to form Umkhonto we Sizwe, and that I played a prominent role in its affairs until I was arrested in August 1962.

In the statement which I am about to make I shall correct certain false impressions which have been created by State witnesses. Amongst other things, I will demonstrate that certain of the acts referred to in the evidence were not and could not have been committed by Umkhonto. I will also deal with the relationship between the African National Congress and Umkhonto, and with the part which I personally have played in the affairs of both organizations. I shall deal also with the part played by the Communist Party. In order to explain these matters properly, I will have to explain what Umkhonto set out to achieve; what methods it prescribed for the achievement of these objects, and why these methods were chosen. I will also have to explain how I became involved in the activities of these organizations.

I deny that Umkhonto was responsible for a number of acts which clearly fell outside the policy of the organisation, and which have been charged in the indictment against us. I do not know what justification there was for these acts, but to demonstrate that they could not have been authorized by Umkhonto, I want to refer briefly to the roots and policy of the organization.

I have already mentioned that I was one of the persons who helped to form Umkhonto. I, and the others who started the organization, did so for two reasons. Firstly, we believed that as a result of Government policy, violence by the African people had become inevitable, and that unless responsible leadership was given to canalize and control the feelings of our people, there would be outbreaks of terrorism which would produce an intensity of bitterness and hostility between the various races of this country which is not produced even by war. Secondly, we felt that without violence there would be no way open to the African people to succeed in their struggle against the principle of white supremacy. All lawful modes of expressing opposition to this principle had been closed by legislation, and we were placed in a position in which we had either to accept a permanent state of inferiority, or to defy the Government. We chose to defy the law. We first broke the law in a way which avoided any recourse to violence; when this form was legislated against, and then the Government resorted to a show of force to crush opposition to its policies, only then did we decide to answer violence with violence.

But the violence which we chose to adopt was not terrorism. We who formed Umkhonto were all members of the African National Congress, and had behind us the ANC tradition of non-violence and negotiation as a means of solving political disputes. We believe that South Africa belongs to all the people who live in it, and not to one group, be it black or white. We did not want an interracial war, and tried to avoid it to the last minute. If the Court is in doubt about this, it will be seen that the whole history of our organization bears out

what I have said, and what I will subsequently say, when I describe the tactics which Umkhonto decided to adopt. I want, therefore, to say something about the African National Congress.

The African National Congress was formed in 1912 to defend the rights of the African people which had been seriously curtailed by the South Africa Act, and which were then being threatened by the Native Land Act. For thirty-seven years - that is until 1949 - it adhered strictly to a constitutional struggle. It put forward demands and resolutions; it sent delegations to the Government in the belief that African grievances could be settled through peaceful discussion and that Africans could advance gradually to full political rights. But White Governments remained unmoved, and the rights of Africans became less instead of becoming greater. In the words of my leader, Chief Luthuli, who became President of the ANC in 1952, and who was later awarded the Nobel Peace Prize:

"who will deny that thirty years of my life have been spent knocking in vain, patiently, moderately, and modestly at a closed and barred door? What have been the fruits of moderation? The past thirty years have seen the greatest number of laws restricting our rights and progress, until today we have reached a stage where we have almost no rights at all".

Even after 1949, the ANC remained determined to avoid violence. At this time, however, there was a change from the strictly constitutional means of protest which had been employed in the past. The change was embodied in a decision which was taken to protest against apartheid legislation by peaceful, but unlawful, demonstrations against certain laws. Pursuant to this policy the ANC launched the Defiance Campaign, in which I was placed in charge of volunteers. This campaign was based on the principles of passive resistance. More than 8,500 people defied apartheid laws and went to jail. Yet there was not a single instance of violence in the course of this campaign on the part of any defier. I and nineteen colleagues were convicted for the role which we played in organizing the campaign, but our sentences were suspended mainly because the Judge found that discipline and non-violence had been stressed throughout. This was the time when the volunteer section of the ANC was established, and when the word 'Amadelakufa' was first used: this was the time when the volunteers were asked to take a pledge to uphold certain principles. Evidence dealing with volunteers and their pledges has been introduced into this case, but completely out of context. The volunteers were not, and are not, the soldiers of a black army pledged to fight a civil war against the whites. They were, and are dedicated workers who are prepared to lead campaigns initiated by the ANC to distribute leaflets, to organize strikes, or do whatever the particular campaign required. They are called volunteers because they volunteer to face the penalties of imprisonment and whipping which are now prescribed by the legislature for such acts.

During the Defiance Campaign, the Public Safety Act and the Criminal Law Amendment Act were passed. These Statutes provided harsher penalties for offences committed by way of protests against laws. Despite this, the protests continued and the ANC adhered to its policy of non-violence. In 1956, 156 leading members of the Congress Alliance, including myself, were arrested on a charge of high treason and charges under the Suppression of Communism Act. The non-violent policy of the ANC was put in issue by the State, but when the Court gave judgement some five years later, it found that the ANC did not have a policy of violence. We were acquitted on all counts, which included a count that the ANC sought to set up a communist state in place of the existing regime. The Government has always sought to label all its opponents as communists. This allegation has been repeated in the present case, but as I will show, the ANC is not, and never has been, a communist organization.

In 1960 there was the shooting at Sharpeville, which resulted in the proclamation of a state of emergency and the declaration of the ANC as an unlawful organization. My colleagues and I, after careful consideration, decided that we would not obey this decree. The African people were not part of the Government and did not make the laws by which they were governed. We believed in the words of the Universal Declaration of Human Rights, that 'the will of the people shall be the basis of authority of the Government', and for us to accept the banning was equivalent to accepting the silencing of the Africans for all time. The ANC refused to dissolve, but instead went underground. We believed it was our duty to preserve this organization which had been built up with almost fifty years of unremitting toil. I have no doubt that no self-respecting White political organization would disband itself if declared illegal by a government in which it had no say.

In 1960 the Government held a referendum which led to the establishment of the Republic. Africans, who constituted approximately 70 per cent of the population of South Africa, were not entitled to vote, and were not even consulted about the proposed constitutional change. All of us were apprehensive of our future under the proposed White Republic, and a resolution was taken to hold an All-In African Conference to call for a National Convention, and to organize mass demonstrations on the eve of the unwanted Republic, if the

Government failed to call the Convention. The conference was attended by Africans of various political persuasions. I was the Secretary of the conference and undertook to be responsible for organizing the national stay-at-home which was subsequently called to coincide with the declaration of the Republic. As all strikes by Africans are illegal, the person organizing such a strike must avoid arrest. I was chosen to be this person, and consequently I had to leave my home and family and my practice and go into hiding to avoid arrest.

The stay-at-home, in accordance with ANC policy, was to be a peaceful demonstration. Careful instructions were given to organizers and members to avoid any recourse to violence. The Government's answer was to introduce new and harsher laws, to mobilize its armed forces, and to send Saracens, armed vehicles, and soldiers into the townships in a massive show of force designed to intimidate the people. This was an indication that the Government had decided to rule by force alone, and this decision was a milestone on the road to Umkhonto.

Some of this may appear irrelevant to this trial. In fact, I believe none of it is irrelevant because it will, I hope, enable the Court to appreciate the attitude eventually adopted by the various persons and bodies concerned in the National Liberation Movement. When I went to jail in 1962, the dominant idea was that loss of life should be avoided. I now know that this was still so in 1963.

I must return to June 1961. What were we, the leaders of our people, to do? Were we to give in to the show of force and the implied threat against future action, or were we to fight it and, if so, how?

We had no doubt that we had to continue the fight. Anything else would have been abject surrender. Our problem was not whether to fight, but was how to continue the fight. We of the ANC had always stood for a non-racial democracy, and we shrank from any action which might drive the races further apart than they already were. But the hard facts were that fifty years of non-violence had brought the African people nothing but more and more repressive legislation, and fewer and fewer rights. It may not be easy for this Court to understand, but it is a fact that for a long time the people had been talking of violence - of the day when they would fight the White man and win back their country - and we, the leaders of the ANC, had nevertheless always prevailed upon them to avoid violence and to pursue peaceful methods. When some of us discussed this in May and June of 1961, it could not be denied that our policy to achieve a non-racial State by non-violence had achieved nothing, and that our followers were beginning to lose confidence in this policy and were developing disturbing ideas of terrorism.

It must not be forgotten that by this time violence had, in fact, become a feature of the South African political scene. There had been violence in 1957 when the women of Zeerust were ordered to carry passes; there was violence in 1958 with the enforcement of cattle culling in Sekhukhuniland; there was violence in 1959 when the people of Cato Manor protested against pass raids; there was violence in 1960 when the Government attempted to impose Bantu Authorities in Pondoland. Thirty-nine Africans died in these disturbances. In 1961 there had been riots in Warmbaths, and all this time the Transkei had been a seething mass of unrest. Each disturbance pointed clearly to the inevitable growth among Africans of the belief that violence was the only way out - it showed that a Government which uses force to maintain its rule teaches the oppressed to use force to oppose it. Already small groups had arisen in the urban areas and were spontaneously making plans for violent forms of political struggle. There now arose a danger that these groups would adopt terrorism against Africans, as well as Whites, if not properly directed. Particularly disturbing was the type of violence engendered in places such as Zeerust, Sekhukhuniland, and Pondoland amongst Africans. It was increasingly taking the form, not of struggle against the Government - though this is what prompted it - but of civil strife amongst themselves, conducted in such a way that it could not hope to achieve anything other than a loss of life and bitterness.

At the beginning of June 1961, after a long and anxious assessment of the South African situation, I, and some colleagues, came to the conclusion that as violence in this country was inevitable, it would be unrealistic and wrong for African leaders to continue preaching peace and non-violence at a time when the Government met our peaceful demands with force.

This conclusion was not easily arrived at. It was only when all else had failed, when all channels of peaceful protest had been barred to us, that the decision was made to embark on violent forms of political struggle, and to form Umkhonto we Sizwe. We did so not because we desired such a course, but solely because the Government had left us with no other choice. In the Manifesto of Umkhonto published on 16 December 1961, which is Exhibit AD, we said:

"The time comes in the life of any nation when there remain only two choices - submit or fight. That time has now come to South Africa. We shall not submit and we have no choice but to hit back by all means in our power in defence of our people, our future, and our freedom".

This was our feeling in June of 1961 when we decided to press for a change in the policy of the National Liberation Movement. I can only say that I felt morally obliged to do what I did.

We who had taken this decision started to consult leaders of various organizations, including the ANC. I will not say whom we spoke to, or what they said, but I wish to deal with the role of the African National Congress in this phase of the struggle, and with the policy and objectives of Umkhonto we Sizwe.

As far as the ANC was concerned, it formed a clear view which can be summarized as follows:

It was a mass political organization with a political function to fulfil. Its members had joined on the express policy of non-violence.

Because of all this, it could not and would not undertake violence. This must be stressed. One cannot turn such a body into the small, closely knit organization required for sabotage. Nor would this be politically correct, because it would result in members ceasing to carry out this essential activity: political propaganda and organization. Nor was it permissible to change the whole nature of the organization.

On the other hand, in view of this situation I have described, the ANC was prepared to depart from its fifty-year-old policy of non-violence to this extent that it would no longer disapprove of properly controlled violence. Hence members who undertook such activity would not be subject to disciplinary action by the ANC.

I say 'properly controlled violence' because I made it clear that if I formed the organization I would at all times subject it to the political guidance of the ANC and would not undertake any different form of activity from that contemplated without the consent of the ANC. And I shall now tell the Court how that form of violence came to be determined.

As a result of this decision, Umkhonto was formed in November 1961. When we took this decision, and subsequently formulated our plans, the ANC heritage of non-violence and racial harmony was very much with us. We felt that the country was drifting towards a civil war in which Blacks and Whites would fight each other. We viewed the situation with alarm. Civil war could mean the destruction of what the ANC stood for; with civil war, racial peace would be more difficult than ever to achieve. We already have examples in South African history of the results of war. It has taken more than fifty years for the scars of the South African War to disappear. How much longer would it take to eradicate the scars of inter-racial civil war, which could not be fought without a great loss of life on both sides?

The avoidance of civil war had dominated our thinking for many years, but when we decided to adopt violence as part of our policy, we realized that we might one day have to face the prospect of such a war. This had to be taken into account in formulating our plans. We required a plan which was flexible and which permitted us to act in accordance with the needs of the times; above all, the plan had to be one which recognized civil war as the last resort, and left the decision on this question to the future. We did not want to be committed to civil war, but we wanted to be ready if it became inevitable.

Four forms of violence were possible. There is sabotage, there is guerrilla warfare, there is terrorism, and there is open revolution. We chose to adopt the first method and to exhaust it before taking any other decision.

In the light of our political background the choice was a logical one. Sabotage did not involve loss of life, and it offered the best hope for future race relations. Bitterness would be kept to a minimum and, if the policy bore fruit, democratic government could become a reality. This is what we felt at the time, and this is what we said in our Manifesto (Exhibit AD):

"We of Umkhonto we Sizwe have always sought to achieve liberation without bloodshed and civil clash. We hope, even at this late hour, that our first actions will awaken everyone to a realization of the disastrous situation to which the Nationalist policy is leading. We hope that we will bring the Government and its supporters to their senses before it is too late, so that both the Government and its policies can be changed before matters reach the desperate state of civil war."

The initial plan was based on a careful analysis of the political and economic situation of our country. We believed that South Africa depended to a large extent on foreign capital and foreign trade. We felt that planned destruction of power plants, and interference with rail and telephone communications, would tend to scare away capital from the country, make it more difficult for goods from the industrial areas to reach the seaports on schedule, and would in the long run be a heavy drain on the economic life of the country, thus compelling the voters of the country to reconsider their position.

Attacks on the economic life lines of the country were to be linked with sabotage on Government buildings and other symbols of apartheid. These attacks would serve as a source of inspiration to our people. In addition, they would provide an outlet for those people who were urging the adoption of violent methods and would enable us to give concrete proof to our followers that we had adopted a stronger line and were fighting back against Government violence.

In addition, if mass action were successfully organized, and mass reprisals taken, we felt that sympathy for our cause would be roused in other countries, and that greater pressure would be brought to bear on the South African Government.

This then was the plan. Umkhonto was to perform sabotage, and strict instructions were given to its members right from the start, that on no account were they to injure or kill people in planning or carrying out operations. These instructions have been referred to in the evidence of 'Mr. X' and 'Mr. Z'.

The affairs of the Umkhonto were controlled and directed by a National High Command, which had powers of co-optation and which could, and did, appoint Regional Commands. The High Command was the body which determined tactics and targets and was in charge of training and finance. Under the High Command there were Regional Commands which were responsible for the direction of the local sabotage groups. Within the framework of the policy laid down by the National High Command, the Regional Commands had authority to select the targets to be attacked. They had no authority to go beyond the prescribed framework and thus had no authority to embark upon acts which endangered life, or which did not fit into the overall plan of sabotage. For instance, Umkhonto members were forbidden ever to go armed into operation. Incidentally, the terms High Command and Regional Command were an importation from the Jewish national underground organization Irgun Zvai Leumi, which operated in Israel between 1944 and 1948.

Umkhonto had its first operation on 16 December 1961, when Government buildings in Johannesburg, Port Elizabeth and Durban were attacked. The selection of targets is proof of the policy to which I have referred. Had we intended to attack life we would have selected targets where people congregated and not empty buildings and power stations. The sabotage which was committed before 16 December 1961 was the work of isolated groups and had no connection whatever with Umkhonto. In fact, some of these and a number of later acts were claimed by other organizations.

The Manifesto of Umkhonto was issued on the day that operations commenced. The response to our actions and Manifesto among the white population was characteristically violent. The Government threatened to take strong action, and called upon its supporters to stand firm and to ignore the demands of the Africans. The Whites failed to respond by suggesting change; they responded to our call by suggesting the laager.

In contrast, the response of the Africans was one of encouragement. Suddenly there was hope again. Things were happening. People in the townships became eager for political news. A great deal of enthusiasm was generated by the initial successes, and people began to speculate on how soon freedom would be obtained.

But we in Umkhonto weighed up the white response with anxiety. The lines were being drawn. The whites and blacks were moving into separate camps, and the prospects of avoiding a civil war were made less. The white newspapers carried reports that sabotage would be punished by death. If this was so, how could we continue to keep Africans away from terrorism?

Already scores of Africans had died as a result of racial friction. In 1920 when the famous leader, Masabala, was held in Port Elizabeth jail, twenty-four of a group of Africans who had gathered to demand his release were killed by the police and white civilians. In 1921, more than one hundred Africans died in the Bulhoek affair. In 1924 over two hundred Africans were killed when the Administrator of South-West Africa led a force against a group which had rebelled against the imposition of dog tax. On 1 May 1950, eighteen Africans died as a result of police shootings during the strike. On 21 March 1960, sixty-nine unarmed Africans died at Sharpeville.

How many more Sharpevilles would there be in the history of our country? And how many more Sharpevilles could the country stand without violence and terror becoming the order of the day? And what would happen to our people when that stage was reached? In the long run we felt certain we must succeed, but at what cost to ourselves and the rest of the country? And if this happened, how could black and white ever live together again in peace and harmony? These were the problems that faced us, and these were our decisions.

Experience convinced us that rebellion would offer the Government limitless opportunities for the indiscriminate slaughter of our people. But it was precisely because the soil of South Africa is already drenched with the blood of innocent Africans that we felt it our duty to make preparations as a long-term undertaking to use force in order to defend ourselves against force. If war were inevitable, we wanted the fight to be conducted on terms most favourable to our people. The fight which held out prospects best for us and the least risk of life to both sides was guerrilla warfare. We decided, therefore, in our preparations for the future, to make provision for the possibility of guerrilla warfare.

All whites undergo compulsory military training, but no such training was given to Africans. It was in our view essential to build up a nucleus of trained men who would be able to provide the leadership which would be required if guerrilla warfare started. We had to prepare for such a situation before it became too late to make proper preparations. It was also necessary to build up a nucleus of men trained in civil administration and other professions, so that Africans would be equipped to participate in the government of this country as soon as they were allowed to do so.

At this stage it was decided that I should attend the Conference of the Pan-African Freedom Movement for Central, East, and Southern Africa, which was to be held early in 1962 in Addis Ababa, and, because of our need for preparation, it was also decided that, after the conference, I would undertake a tour of the African States with a view to obtaining facilities for the training of soldiers, and that I would also solicit scholarships for the higher education of matriculated Africans. Training in both fields would be necessary, even if changes came about by peaceful means. Administrators would be necessary who would be willing and able to administer a non-racial State and so would men be necessary to control the army and police force of such a State.

It was on this note that I left South Africa to proceed to Addis Ababa as a delegate of the ANC. My tour was a success. Wherever I went I met sympathy for our cause and promises of help. All Africa was united against the stand of White South Africa, and even in London I was received with great sympathy by political leaders, such as Mr. Gaitskell and Mr. Grimond. In Africa I was promised support by such men as Julius Nyerere, now President of Tanganyika; Mr. Kawawa, then Prime Minister of Tanganyika; Emperor Haile Selassie of Ethiopia; General Abboud, President of the Sudan; Habib Bourguiba, President of Tunisia; Ben Bella, now President of Algeria; Modibo Keita, President of Mali; Leopold Senghor, President of Senegal; Sekou Toure, President of Guinea; President Tubman of Liberia; and Milton Obote, Prime Minister of Uganda. It was Ben Bella who invited me to visit Oujda, the Headquarters of the Algerian Army of National Liberation, the visit which is described in my diary, one of the Exhibits.

I started to make a study of the art of war and revolution and, whilst abroad, underwent a course in military training. If there was to be guerrilla warfare, I wanted to be able to stand and fight with my people and to share the hazards of war with them. Notes of lectures which I received in Algeria are contained in Exhibit 16, produced in evidence. Summaries of books on guerrilla warfare and military strategy have also been produced. I have already admitted that these documents are in my writing, and I acknowledge that I made these studies to equip myself for the role which I might have to play if the struggle drifted into guerrilla warfare. I approached this question as every African Nationalist should do. I was completely objective. The Court will see that I attempted to examine all types of authority on the subject - from the East and from the West, going back to the classic work of Clausewitz, and covering such a variety as Mao Tse Tung and Che Guevara on the one hand, and the writings on the Anglo-Boer War on the other. Of course, these notes are merely summaries of the books I read and do not contain my personal views.

I also made arrangements for our recruits to undergo military training. But here it was impossible to organize any scheme without the co-operation of the ANC offices in Africa. I consequently obtained the permission of the ANC in South Africa to do this. To this extent then there was a departure from the original decision of the ANC, but it applied outside South Africa only. The first batch of recruits actually arrived in Tanganyika when I was passing through that country on my way back to South Africa.

I returned to South Africa and reported to my colleagues on the results of my trip. On my return I found that there had been little alteration in the political scene save that the threat of a death penalty for sabotage had now become a fact. The attitude of my colleagues in Umkhonto was much the same as it had been before I left. They were feeling their way cautiously and felt that it would be a long time before the possibilities of sabotage were exhausted. In fact, the view was expressed by some that the training of recruits was premature. This is recorded by me in the document which is Exhibit R. 14. After a full discussion, however, it was decided to go ahead with the plans for military training because of the fact that it would take many years to build up a sufficient nucleus of trained soldiers to start a guerrilla campaign, and whatever happened the training would be of value.

I wish to turn now to certain general allegations made in this case by the State. But before doing so, I wish to revert to certain occurrences said by witnesses to have happened in Port Elizabeth and East London. I am referring to the bombing of private houses of pro-Government persons during September, October and November 1962. I do not know what justification there was for these acts, nor what provocation had been given. But if what I have said already is accepted, then it is clear that these acts had nothing to do with the carrying out of the policy of Umkhonto.

One of the chief allegations in the indictment

Another of the allegations in the indictment is that Rivonia was the headquarters of Umkhonto. This is not true of the time when I was there. I was told, of course, and knew that certain of the activities of the Communist Party were carried on there. But this is no reason (as I shall presently explain) why I should not use the place.

I came there in the following manner:

As already indicated, early in April 1961 I went underground to organize the May general strike. My work entailed travelling throughout the country, living now in African townships, then in country villages and again in cities.

During the second half of the year I started visiting the Parktown home of Arthur Goldreich, where I used to meet my family privately. Although I had no direct political association with him, I had known Arthur Goldreich socially since 1958.

In October, Arthur Goldreich informed me that he was moving out of town and offered me a hiding place there. A few days thereafter, he arranged for Michael Harmel to take me to Rivonia. I naturally found Rivonia an ideal place for the man who lived the life of an outlaw. Up to that time I had been compelled to live indoors during the daytime and could only venture out under cover of darkness. But at Liliesleaf [farm, Rivonia,] I could live differently and work far more efficiently.

For obvious reasons, I had to disguise myself and I assumed the fictitious name of David. In December, Arthur Goldreich and his family moved in. I stayed there until I went abroad on 11 January 1962. As already indicated, I returned in July 1962 and was arrested in Natal on 5 August.

Up to the time of my arrest, Liliesleaf farm was the headquarters of neither the African National Congress nor Umkhonto. With the exception of myself, none of the officials or members of these bodies lived there, no meetings of the governing bodies were ever held there, and no activities connected with them were either organized or directed from there. On numerous occasions during my stay at Liliesleaf farm I met both the Executive Committee of the ANC, as well as the NHC, but such meetings were held elsewhere and not on the farm.

Whilst staying at Liliesleaf farm, I frequently visited Arthur Goldreich in the main house and he also paid me visits in my room. We had numerous political discussions covering a variety of subjects. We discussed ideological and practical questions, the Congress Alliance, Umkhonto and its activities generally, and his experiences as a soldier in the Palmach, the military wing of the Haganah. Haganah was the political authority of the Jewish National Movement in Palestine.

Because of what I had got to know of Goldreich, I recommended on my return to South Africa that he should be recruited to Umkhonto. I do not know of my personal knowledge whether this was done.

Another of the allegations made by the State is that the aims and objects of the ANC and the Communist

Party are the same. I wish to deal with this and with my own political position, because I must assume that the State may try to argue from certain Exhibits that I tried to introduce Marxism into the ANC. The allegation as to the ANC is false. This is an old allegation which was disproved at the Treason Trial and which has again reared its head. But since the allegation has been made again, I shall deal with it as well as with the relationship between the ANC and the Communist Party and Umkhonto and that party.

The ideological creed of the ANC is, and always has been, the creed of African Nationalism. It is not the concept of African Nationalism expressed in the cry, 'Drive the White man into the sea'. The African Nationalism for which the ANC stands is the concept of freedom and fulfilment for the African people in their own land. The most important political document ever adopted by the ANC is the 'Freedom Charter'. It is by no means a blueprint for a socialist state. It calls for redistribution, but not nationalization, of land; it provides for nationalization of mines, banks, and monopoly industry, because big monopolies are owned by one race only, and without such nationalization racial domination would be perpetuated despite the spread of political power. It would be a hollow gesture to repeal the Gold Law prohibitions against Africans when all gold mines are owned by European companies. In this respect the ANC's policy corresponds with the old policy of the present Nationalist Party which, for many years, had as part of its programme the nationalization of the gold mines which, at that time, were controlled by foreign capital. Under the Freedom Charter, nationalization would take place in an economy based on private enterprise. The realization of the Freedom Charter would open up fresh fields for a prosperous African population of all classes, including the middle class. The ANC has never at any period of its history advocated a revolutionary change in the economic structure of the country, nor has it, to the best of my recollection, ever condemned capitalist society.

As far as the Communist Party is concerned, and if I understand its policy correctly, it stands for the establishment of a State based on the principles of Marxism. Although it is prepared to work for the Freedom Charter, as a short term solution to the problems created by white supremacy, it regards the Freedom Charter as the beginning, and not the end, of its programme.

The ANC, unlike the Communist Party, admitted Africans only as members. Its chief goal was, and is, for the African people to win unity and full political rights. The Communist Party's main aim, on the other hand, was to remove the capitalists and to replace them with a working-class government. The Communist Party sought to emphasize class distinctions whilst the ANC seeks to harmonize them. This is a vital distinction.

It is true that there has often been close co-operation between the ANC and the Communist Party. But co-operation is merely proof of a common goal - in this case the removal of white supremacy - and is not proof of a complete community of interests.

The history of the world is full of similar examples. Perhaps the most striking illustration is to be found in the co-operation between Great Britain, the United States of America, and the Soviet Union in the fight against Hitler. Nobody but Hitler would have dared to suggest that such co-operation turned Churchill or Roosevelt into communists or communist tools, or that Britain and America were working to bring about a communist world.

Another instance of such co-operation is to be found precisely in Umkhonto. Shortly after Umkhonto was constituted, I was informed by some of its members that the Communist Party would support Umkhonto, and this then occurred. At a later stage the support was made openly.

I believe that communists have always played an active role in the fight by colonial countries for their freedom, because the short-term objects of communism would always correspond with the long-term objects of freedom movements. Thus communists have played an important role in the freedom struggles fought in countries such as Malaya, Algeria, and Indonesia, yet none of these States today are communist countries. Similarly in the underground resistance movements which sprung up in Europe during the last World War, communists played an important role. Even General Chiang Kai-Shek, today one of the bitterest enemies of communism, fought together with the communists against the ruling class in the struggle which led to his assumption of power in China in the 1930s.

This pattern of co-operation between communists and non-communists has been repeated in the National Liberation Movement of South Africa. Prior to the banning of the Communist Party, joint campaigns involving the Communist Party and the Congress movements were accepted practice. African communists could, and did, become members of the ANC, and some served on the National, Provincial, and local committees. Amongst those who served on the National Executive are Albert Nzula, a former Secretary of the Communist Party, Moses Kotane, another former Secretary, and J. B. Marks, a former member of the Central Committee.

I joined the ANC in 1944, and in my younger days I held the view that the policy of admitting communists to the ANC, and the close co-operation which existed at times on specific issues between the ANC and the Communist Party, would lead to a watering down of the concept of African Nationalism. At that stage I was a member of the African National Congress Youth League, and was one of a group which moved for the expulsion of communists from the ANC. This proposal was heavily defeated. Amongst those who voted against the proposal were some of the most conservative sections of African political opinion. They defended the policy on the ground that from its inception the ANC was formed and built up, not as a political party with one school of political thought, but as a Parliament of the African people, accommodating people of various political convictions, all united by the common goal of national liberation. I was eventually won over to this point of view and I have upheld it ever since.

It is perhaps difficult for white South Africans, with an ingrained prejudice against communism, to understand why experienced African politicians so readily accept communists as their friends. But to us the reason is obvious. Theoretical differences amongst those fighting against oppression is a luxury we cannot afford at this stage. What is more, for many decades communists were the only political group in South Africa who were prepared to treat Africans as human beings and their equals; who were prepared to eat with us; talk with us, live with us, and work with us. They were the only political group which was prepared to work with the Africans for the attainment of political rights and a stake in society. Because of this, there are many Africans who, today, tend to equate freedom with communism. They are supported in this belief by a legislature which brands all exponents of democratic government and African freedom as communists and bans many of them (who are not communists) under the Suppression of Communism Act. Although I have never been a member of the Communist Party, I myself have been named under that pernicious Act because of the role I played in the Defiance Campaign. I have also been banned and imprisoned under that Act.

It is not only in internal politics that we count communists as amongst those who support our cause. In the international field, communist countries have always come to our aid. In the United Nations and other Councils of the world the communist bloc has supported the Afro-Asian struggle against colonialism and often seems to be more sympathetic to our plight than some of the Western powers. Although there is a universal condemnation of apartheid, the communist bloc speaks out against it with a louder voice than most of the white world. In these circumstances, it would take a brash young politician, such as I was in 1949, to proclaim that the Communists are our enemies.

I turn now to my own position. I have denied that I am a communist, and I think that in the circumstances I am obliged to state exactly what my political beliefs are.

I have always regarded myself, in the first place, as an African patriot. After all, I was born in Umtata, forty-six years ago. My guardian was my cousin, who was the acting paramount chief of Tembuland, and I am related both to the present paramount chief of Tembuland, Sabata Dalindyebo, and to Kaizer Matanzima, the Chief Minister of the Transkei.

Today I am attracted by the idea of a classless society, an attraction which springs in part from Marxist reading and, in part, from my admiration of the structure and organization of early African societies in this country. The land, then the main means of production, belonged to the tribe. There were no rich or poor and there was no exploitation.

It is true, as I have already stated, that I have been influenced by Marxist thought. But this is also true of many of the leaders of the new independent States. Such widely different persons as Gandhi, Nehru, Nkrumah, and Nasser all acknowledge this fact. We all accept the need for some form of socialism to enable our people to catch up with the advanced countries of this world and to overcome their legacy of extreme poverty. But this does not mean we are Marxists.

Indeed, for my own part, I believe that it is open to debate whether the Communist Party has any specific role to play at this particular stage of our political struggle. The basic task at the present moment is the removal of race discrimination and the attainment of democratic rights on the basis of the Freedom Charter. In so far as that Party furthers this task, I welcome its assistance. I realize that it is one of the means by which people of all races can be drawn into our struggle.

From my reading of Marxist literature and from conversations with Marxists, I have gained the impression that communists regard the parliamentary system of the West as undemocratic and reactionary. But, on the contrary, I am an admirer of such a system.

The Magna Carta, the Petition of Rights, and the Bill of Rights are documents which are held in veneration by democrats throughout the world.

I have great respect for British political institutions, and for the country's system of justice. I regard the British Parliament as the most democratic institution in the world, and the independence and impartiality of its judiciary never fail to arouse my admiration.

The American Congress, that country's doctrine of separation of powers, as well as the independence of its judiciary, arouses in me similar sentiments.

I have been influenced in my thinking by both West and East. All this has led me to feel that in my search for a political formula, I should be absolutely impartial and objective. I should tie myself to no particular system of society other than of socialism. I must leave myself free to borrow the best from the West and from the East . . .

There are certain Exhibits which suggest that we received financial support from abroad, and I wish to deal with this question.

Our political struggle has always been financed from internal sources - from funds raised by our own people and by our own supporters. Whenever we had a special campaign or an important political case - for example, the Treason Trial - we received financial assistance from sympathetic individuals and organizations in the Western countries. We had never felt it necessary to go beyond these sources.

But when in 1961 the Umkhonto was formed, and a new phase of struggle introduced, we realized that these events would make a heavy call on our slender resources, and that the scale of our activities would be hampered by the lack of funds. One of my instructions, as I went abroad in January 1962, was to raise funds from the African states.

I must add that, whilst abroad, I had discussions with leaders of political movements in Africa and discovered that almost every single one of them, in areas which had still not attained independence, had received all forms of assistance from the socialist countries, as well as from the West, including that of financial support. I also discovered that some well-known African states, all of them non-communists, and even anti-communists, had received similar assistance.

On my return to the Republic, I made a strong recommendation to the ANC that we should not confine ourselves to Africa and the Western countries, but that we should also send a mission to the socialist countries to raise the funds which we so urgently needed.

I have been told that after I was convicted such a mission was sent, but I am not prepared to name any countries to which it went, nor am I at liberty to disclose the names of the organizations and countries which gave us support or promised to do so.

As I understand the State case, and in particular the evidence of 'Mr. X', the suggestion is that Umkhonto was the inspiration of the Communist Party which sought by playing upon imaginary grievances to enrol the African people into an army which ostensibly was to fight for African freedom, but in reality was fighting for a communist state. Nothing could be further from the truth. In fact the suggestion is preposterous. Umkhonto was formed by Africans to further their struggle for freedom in their own land. Communists and others supported the movement, and we only wish that more sections of the community would join us.

Our fight is against real, and not imaginary, hardships or, to use the language of the State Prosecutor, 'so-called hardships'. Basically, we fight against two features which are the hallmarks of African life in South Africa and which are entrenched by legislation which we seek to have repealed. These features are poverty and lack of human dignity, and we do not need communists or so-called 'agitators' to teach us about these things.

South Africa is the richest country in Africa, and could be one of the richest countries in the world. But it is a land of extremes and remarkable contrasts. The whites enjoy what may well be the highest standard of living in the world, whilst Africans live in poverty and misery. Forty per cent of the Africans live in hopelessly overcrowded and, in some cases, drought-stricken Reserves, where soil erosion and the overworking of the soil makes it impossible for them to live properly off the land. Thirty per cent are labourers, labour tenants,

and squatters on white farms and work and live under conditions similar to those of the serfs of the Middle Ages. The other 30 per cent live in towns where they have developed economic and social habits which bring them closer in many respects to white standards. Yet most Africans, even in this group, are impoverished by low incomes and high cost of living.

The highest-paid and the most prosperous section of urban African life is in Johannesburg. Yet their actual position is desperate. The latest figures were given on 25 March 1964 by Mr. Carr, Manager of the Johannesburg Non-European Affairs Department. The poverty datum line for the average African family in Johannesburg (according to Mr. Carr's department) is R42.84 per month. He showed that the average monthly wage is R32.24 and that 46 per cent of all African families in Johannesburg do not earn enough to keep them going.

Poverty goes hand in hand with malnutrition and disease. The incidence of malnutrition and deficiency diseases is very high amongst Africans. Tuberculosis, pellagra, kwashiorkor, gastro-enteritis, and scurvy bring death and destruction of health. The incidence of infant mortality is one of the highest in the world. According to the Medical Officer of Health for Pretoria, tuberculosis kills forty people a day (almost all Africans), and in 1961 there were 58,491 new cases reported. These diseases not only destroy the vital organs of the body, but they result in retarded mental conditions and lack of initiative, and reduce powers of concentration. The secondary results of such conditions affect the whole community and the standard of work performed by African labourers.

The complaint of Africans, however, is not only that they are poor and the whites are rich, but that the laws which are made by the whites are designed to preserve this situation. There are two ways to break out of poverty. The first is by formal education, and the second is by the worker acquiring a greater skill at his work and thus higher wages. As far as Africans are concerned, both these avenues of advancement are deliberately curtailed by legislation.

The present Government has always sought to hamper Africans in their search for education. One of their early acts, after coming into power, was to stop subsidies for African school feeding. Many African children who attended schools depended on this supplement to their diet. This was a cruel act.

There is compulsory education for all white children at virtually no cost to their parents, be they rich or poor. Similar facilities are not provided for the African children, though there are some who receive such assistance. African children, however, generally have to pay more for their schooling than whites. According to figures quoted by the South African Institute of Race Relations in its 1963 journal, approximately 40 per cent of African children in the age group between seven to fourteen do not attend school. For those who do attend school, the standards are vastly different from those afforded to white children. In 1960-61 the per capita Government spending on African students at State-aided schools was estimated at R12.46. In the same years, the per capita spending on white children in the Cape Province (which are the only figures available to me) was R144.57. Although there are no figures available to me, it can be stated, without doubt, that the white children on whom R144.57 per head was being spent all came from wealthier homes than African children on whom R12.46 per head was being spent.

The quality of education is also different. According to the Bantu Educational Journal, only 5,660 African children in the whole of South Africa passed their Junior Certificate in 1962, and in that year only 362 passed matric. This is presumably consistent with the policy of Bantu education about which the present Prime Minister said, during the debate on the Bantu Education Bill in 1953:

"When I have control of Native education I will reform it so that Natives will be taught from childhood to realize that equality with Europeans is not for them . . . People who believe in equality are not desirable teachers for Natives. When my Department controls Native education it will know for what class of higher education a Native is fitted, and whether he will have a chance in life to use his knowledge."

The other main obstacle to the economic advancement of the African is the industrial colour-bar under which all the better jobs of industry are reserved for Whites only. Moreover, Africans who do obtain employment in the unskilled and semi-skilled occupations which are open to them are not allowed to form trade unions which have recognition under the Industrial Conciliation Act. This means that strikes of African workers are illegal, and that they are denied the right of collective bargaining which is permitted to the better-paid White workers. The discrimination in the policy of successive South African Governments towards African workers is demonstrated by the so-called 'civilized labour policy' under which sheltered, unskilled Government jobs are found for those white workers who cannot make the grade in industry, at wages which far exceed the

earnings of the average African employee in industry.

The Government often answers its critics by saying that Africans in South Africa are economically better off than the inhabitants of the other countries in Africa. I do not know whether this statement is true and doubt whether any comparison can be made without having regard to the cost-of-living index in such countries. But even if it is true, as far as the African people are concerned it is irrelevant. Our complaint is not that we are poor by comparison with people in other countries, but that we are poor by comparison with the white people in our own country, and that we are prevented by legislation from altering this imbalance.

The lack of human dignity experienced by Africans is the direct result of the policy of white supremacy. White supremacy implies black inferiority. Legislation designed to preserve white supremacy entrenches this notion. Menial tasks in South Africa are invariably performed by Africans. When anything has to be carried or cleaned the white man will look around for an African to do it for him, whether the African is employed by him or not. Because of this sort of attitude, whites tend to regard Africans as a separate breed. They do not look upon them as people with families of their own; they do not realize that they have emotions - that they fall in love like white people do; that they want to be with their wives and children like white people want to be with theirs; that they want to earn enough money to support their families properly, to feed and clothe them and send them to school. And what 'house-boy' or 'garden-boy' or labourer can ever hope to do this?

Pass laws, which to the Africans are among the most hated bits of legislation in South Africa, render any African liable to police surveillance at any time. I doubt whether there is a single African male in South Africa who has not at some stage had a brush with the police over his pass. Hundreds and thousands of Africans are thrown into jail each year under pass laws. Even worse than this is the fact that pass laws keep husband and wife apart and lead to the breakdown of family life.

Poverty and the breakdown of family life have secondary effects. Children wander about the streets of the townships because they have no schools to go to, or no money to enable them to go to school, or no parents at home to see that they go to school, because both parents (if there be two) have to work to keep the family alive. This leads to a breakdown in moral standards, to an alarming rise in illegitimacy, and to growing violence which erupts not only politically, but everywhere. Life in the townships is dangerous. There is not a day that goes by without somebody being stabbed or assaulted. And violence is carried out of the townships in the white living areas. People are afraid to walk alone in the streets after dark. Housebreakings and robberies are increasing, despite the fact that the death sentence can now be imposed for such offences. Death sentences cannot cure the festering sore.

Africans want to be paid a living wage. Africans want to perform work which they are capable of doing, and not work which the Government declares them to be capable of. Africans want to be allowed to live where they obtain work, and not be endorsed out of an area because they were not born there. Africans want to be allowed to own land in places where they work, and not to be obliged to live in rented houses which they can never call their own. Africans want to be part of the general population, and not confined to living in their own ghettos. African men want to have their wives and children to live with them where they work, and not be forced into an unnatural existence in men's hostels. African women want to be with their men folk and not be left permanently widowed in the Reserves. Africans want to be allowed out after eleven o'clock at night and not to be confined to their rooms like little children. Africans want to be allowed to travel in their own country and to seek work where they want to and not where the Labour Bureau tells them to. Africans want a just share in the whole of South Africa; they want security and a stake in society.

Above all, we want equal political rights, because without them our disabilities will be permanent. I know this sounds revolutionary to the whites in this country, because the majority of voters will be Africans. This makes the white man fear democracy.

But this fear cannot be allowed to stand in the way of the only solution which will guarantee racial harmony and freedom for all. It is not true that the enfranchisement of all will result in racial domination. Political division, based on colour, is entirely artificial and, when it disappears, so will the domination of one colour group by another. The ANC has spent half a century fighting against racialism. When it triumphs it will not change that policy.

This then is what the ANC is fighting. Their struggle is a truly national one. It is a struggle of the African people, inspired by their own suffering and their own experience. It is a struggle for the right to live.

During my lifetime I have dedicated myself to this struggle of the African people. I have fought against white

domination, and I have fought against black domination. I have cherished the ideal of a democratic and free society in which all persons live together in harmony and with equal opportunities. It is an ideal which I hope to live for and to achieve. But if needs be, it is an ideal for which I am prepared to die.

Nelson Mandela, 20 avril 1964, Rivonia.

Je suis l'Accusé n°1.

Je suis diplômé en Droit et travaille comme avocat à Johannesburg depuis un certain nombre d'années en partenariat avec Oliver Tambo. Je suis un prisonnier reconnu coupable et condamné à cinq ans de prison pour avoir quitté le pays sans permis et pour incitation du peuple à faire la grève fin mai 1961.

Je voudrais tout d'abord dire que la suggestion de l'État à l'ouverture du procès selon laquelle le combat en Afrique du Sud est sous l'influence d'étrangers ou de communistes est totalement incorrecte. J'ai fait ce que j'ai fait, à la fois en tant qu'individu et en tant que dirigeant de mon peuple, avec mon expérience en Afrique du Sud et mes propres origines africaines dont je suis fier, et non par rapport à ce qu'on aurait pu dire de l'extérieur.

Dans ma jeunesse au Transkei, j'ai entendu les Anciens de ma tribu raconter des histoires d'autrefois. Parmi ces histoires, il y avait celles de guerres menées par nos ancêtres pour défendre leur patrie. Les noms de Dingane et Bambata, Hintsa et Makana, Squngthi et Dalasile, Moshoeshoe et Sekhukhune, étaient célébrés à la gloire de la nation africaine entière. J'espérais, alors, que la vie me donnerait l'occasion de servir mon peuple et d'apporter mon humble contribution à son combat pour la liberté. C'est ce qui m'a motivé dans tout ce que j'ai fait en relation avec ce dont je suis accusé dans ce procès.

Cela étant dit, je dois ici parler en détail de la question de la violence. Certaines choses dites au tribunal sont vraies et certaines sont fausses. Cependant, je ne nie pas avoir planifié des sabotages. Je ne les ai pas planifiés dans un esprit de témérité, ni pour quelque amour de la violence. Je les ai planifiés en conclusion de l'évaluation calme et stricte de la situation politique qui a émergé après des années de tyrannie, d'exploitation et d'oppression de mon peuple par les Blancs.

J'admets ici que être l'un de ceux qui ont contribué à la création d'Umkhonto we Sizwe et avoir joué un rôle de premier plan dans son organisation jusqu'à mon arrestation en août 1962.

Dans la déclaration que je vais faire, je corrigerai certaines impressions fausses qui ont été induites par les témoins du ministère public. Entre autres choses, je démontrerai que certains des actes auxquels il est fait référence dans les témoignages n'ont pas et ne peuvent pas avoir été commis par Umkhonto we Sizwe. Je traiterai aussi de la relation entre l'African National Congress et Umkhonto, et avec la part que j'ai personnellement jouée dans les affaires des deux organisations. Je traiterai aussi de la partie jouée par le Parti communiste. Pour expliquer ces propos correctement, j'expliquerai les objectifs d'Umkhonto, quelles méthodes l'organisation préconise et pourquoi ces méthodes ont été choisies. Je devrai aussi expliquer comment j'ai été impliqué dans les activités de ces organisations.

Je nie qu'Umkhonto soit responsable d'actes qui n'appartiennent pas à la politique de l'organisation, et dont on nous a rendus responsables dans l'acte d'accusation. Je ne sais pas comment ils ont été justifiés, mais pour démontrer qu'ils ne pouvaient pas avoir été autorisés par Umkhonto, je veux me référer brièvement aux racines et à la politique de notre organisation.

J'ai déjà mentionné que j'étais l'une des personnes qui ont aidé à la création d'Umkhonto. Moi et ceux qui lui ont donné naissance, l'ont fait pour deux raisons. D'abord, nous croyions que compte tenu de la politique du gouvernement, la violence du peuple africain était devenue inévitable et que, sans direction responsable pour canaliser et contrôler les sentiments de notre peuple, il y aurait des explosions de terrorisme qui produiraient une intensité de frustrations et d'hostilité entre les différentes races de ce pays que même une guerre ne générerait pas. Deuxièmement, nous avons le sentiment que sans violence, aucun chemin ne s'ouvrirait au peuple africain pour aboutir sa lutte contre le principe de suprématie blanche. Tous les moyens légaux d'expression d'opposition à ce principe avaient été interdits par la législation et nous avons été placés dans une position dans laquelle nous devons choisir entre accepter un état permanent d'infériorité, ou défier le gouvernement. Nous avons choisi de défier la loi. Nous avons d'abord violé la loi d'une manière qui empêchait tout recours à la violence. Ce n'est que quand cette forme fut interdite légalement et qu'ensuite le gouvernement eut recours à une démonstration de force pour écraser l'opposition à sa politique, que nous avons décidé de répondre à la violence par la violence.

Mais la violence que nous avons choisie d'adopter n'était pas le terrorisme. Nous, qui avons formé

Umkhonto, nous étions tous membres de l'African National Congress, et avons derrière nous la tradition de non-violence et de négociation de l'ANC pour résoudre les problèmes politiques. Nous croyons que l'Afrique du Sud appartient à tous ceux qui y vivent et non à un groupe, qu'il soit noir ou blanc. Nous ne voulions pas de guerre interraciale, et avons essayé de l'éviter jusqu'à la dernière minute. Si le tribunal a des doutes à ce sujet, il pourra constater que toute l'histoire de notre organisation confirme ce que j'ai dit, et ce que je vais dire ensuite, lorsque je décrirai les tactiques qu'Umkhonto a décidé d'adopter. Je veux, donc, parler de l'African National Congress.

L'African National Congress fut créé en 1912 pour défendre les droits du peuple africain qui ont été sérieusement limités par le South African Act, et qui furent ensuite menacés par le Native Land Act. Pendant 37 ans – jusqu'en 1949 – il a adhéré à un combat strictement constitutionnel. Il avançait des revendications et des résolutions, il envoyait des délégations au Gouvernement pensant que les revendications africaines pouvaient être satisfaites à travers des discussions pacifiques et que les Africains pouvaient avancer progressivement jusqu'à leurs pleins droits politiques. Mais le Gouvernement Blanc n'a pas bougé et les droits des Africains ont diminués au lieu de se développer. Comme le disait mon dirigeant, Chief Luthuli qui devint président de l'ANC en 1952 et reçu plus tard le Prix Nobel de la Paix, « *Qui niéra que trente ans de ma vie ont été consacrés à frapper, en vain, patiemment, modérément et modestement à une porte fermée et verrouillée ? Quels fruits la modération a-t-elle portés ? Les trente dernières années ont vu un nombre toujours plus élevé de lois restreignant nos droits et notre développement, jusqu'à aujourd'hui où nous sommes arrivés à un niveau de non droit quasi total.* »

Même après 1949, l'ANC est restée déterminée à éviter la violence. À cette époque, cependant, il y eut un changement dans les formes strictement constitutionnelles de protestation qui avaient été utilisées dans le passé. Le changement pris la forme d'une décision de protester contre la législation d'apartheid par des manifestations pacifiques mais illégales. L'ANC lança la Campagne de défiance dans laquelle j'eus la responsabilité des volontaires ; Cette campagne était basée sur les principes de la résistance passive. Plus de 8500 personnes défièrent les lois d'apartheid et allèrent en prison. Je fus condamné avec dix neuf de mes collègues pour le rôle que nous avons joué dans l'organisation de la campagne, mais nos condamnations furent suspendues en grande partie parce que le juge trouva que la discipline et la non-violence avaient été respectées tout au long. Ce fut à ce moment que la section des volontaires de l'ANC fut mise en place et que le mot « *Amadelakufa* » (défions la mort !) fut utilisé pour la première fois. Des pièces à conviction liées aux volontaires et à leurs engagements ont été présentées dans ce procès, mais complètement hors contexte. Les volontaires n'étaient pas et ne sont pas les soldats d'une armée noire engagée dans une guerre civile contre les blancs. Ils étaient - et ce sont - des ouvriers dévoués prêts à mener des campagnes initiées par l'ANC pour distribuer des tracts, organiser des grèves ou faire ce que la campagne du moment exige. Ils sont appelés volontaires parce qu'ils sont volontaires pour assumer les peines d'emprisonnement et le fouet qui sont aujourd'hui prescrits par la loi pour de tels actes.

Pendant la Campagne de défiance, le *Public Safety Act* et le *Criminal Law Amendment Act* ont été votés. Ces textes prévoient des peines plus dures pour les délits de manifestation contre les lois. Malgré cela, les manifestations ont continué et l'ANC est resté fidèle à sa politique de non violence. En 1956, 156 dirigeants de l'ANC, moi y compris, ont été arrêtés accusés de haute trahison aux termes du *Suppression of Communism Act*. La politique non violente de l'ANC fut mise en question par l'État, mais lorsque le tribunal rendit son jugement cinq années plus tard, il conclut que l'ANC n'avait pas de stratégie de la violence. Nous fûmes blanchis de toutes les accusations dont celle prétendant que l'ANC visait à remplacer le régime actuel par un état communiste. Le gouvernement a toujours cherché à qualifier ses opposants de communistes. Cette accusation a été répétée dans l'affaire présente, mais comme je vais le montrer, l'ANC n'est pas et ne sera jamais une organisation communiste.

En 1960, il y a eu le massacre de Sharpeville qui entraîna la proclamation de l'état d'urgence et l'interdiction de l'ANC. Mes collègues et moi-même, après mûre réflexion, avons décidé que nous n'obéirions pas à ce décret. Le peuple africain ne faisait pas partie du gouvernement et ne votait pas les lois par lesquels il était gouverné. Nous avons cru dans les mots de la déclaration universelle des Droits de l'Homme selon lesquels « *la volonté du peuple sera la base de l'autorité du gouvernement* », et, pour nous, accepter l'interdiction signifiait accepter d'être réduits au silence pour toujours. L'ANC refusa de se dissoudre, et devint clandestine. Nous croyions qu'il était de notre devoir de préserver cette organisation qui avait été construite par cinquante ans d'efforts ininterrompus. Je n'avais aucun doute, aucune organisation politique blanche qui se respecte ne se dissoudrait si elle était déclarée illégale par un gouvernement dans lequel elle n'avait rien à dire.

En 1960, le gouvernement organisa un referendum qui conduisit à l'établissement de la république. Les Africains qui constituaient approximativement 70% de la population de l'Afrique du Sud ne furent pas autorisés à voter et ne furent même pas consultés sur les changements constitutionnels proposés. Nous

avons tous des appréhensions quant à notre futur dans la République blanche envisagée et une résolution fut prise de tenir une Conférence générale pour appeler à une Convention nationale et d'organiser des manifestations de masse pour protester contre la mise en place de cette République que nous ne voulions pas, si le gouvernement refusait cette Convention. Différentes tendances politiques se réunirent. J'étais le secrétaire de la conférence et acceptai d'être responsable de l'organisation d'un *stay-at-home* (Restez à la maison !) Qui coïncida avec la déclaration de la République. Toute grève africaine étant illégale, celui qui l'organisait devait éviter d'être arrêté. J'avais choisi d'être cette personne, et en conséquence, j'avais dû quitter ma maison et ma famille pour me cacher.

Le *stay-a-home*, selon la politique de l'ANC, devait être une manifestation pacifique. Des instructions précises avaient été données aux organisateurs et aux membres pour éviter tout recours à la violence. La réponse du gouvernement fut d'introduire des nouvelles lois plus dures, de mobiliser ses forces armées et d'envoyer les véhicules militaires Saracens et des soldats dans les townships dans une démonstration massive de force visant à intimider le peuple. C'était le signe que le gouvernement avait décidé de gouverner par la force uniquement et cette décision fut l'étape décisive sur la route d'Umkhonto.

Ceci peut paraître en partie hors propos à ce procès. En fait, je crois que rien n'est hors propos parce que, je l'espère, cela permettra à la Cour d'apprécier l'attitude finalement adoptée par les différentes personnes et organisations concernées par le Mouvement de libération nationale. Lorsque je suis allé en prison en 1962, l'idée dominante était que la perte de vie devait être évitée. Je sais maintenant que c'était encore le cas en 1963.

Je dois revenir à juin 1961. Que devons-nous faire, nous, les dirigeants de notre peuple ? Devions nous nous soumettre à la démonstration de force et aux menaces que cela impliquait pour notre action future, ou devons-nous la combattre, et si oui, comment ?

Nous n'avions aucun doute qu'il nous fallait poursuivre notre combat. L'inverse aurait signifié une reddition abjecte. Notre problème n'était pas de combattre ou pas, mais comment continuer le combat. Nous, à l'ANC, avons toujours défendu une démocratie non raciale, et nous étions éloignés de toute action qui aurait divisé les races plus encore qu'elles ne l'étaient. Mais la cruelle vérité était que cinquante années de non violence n'avaient rien apporté aux Africains, sinon une législation de plus en plus répressive et de moins en moins de droits. Cela peut être difficile à comprendre pour ce tribunal, mais c'est un fait que pendant longtemps, les gens ont parlé de violence, du jour où ils combattraient l'homme Blanc et reprendraient leur pays, et nous, les dirigeants de l'ANC, les avons néanmoins toujours persuadés d'éviter la violence et de garder des méthodes pacifiques. Lorsque certains d'entre nous discutèrent de cela en mai et juin 1961, nous ne pûmes nier que notre stratégie visant à créer un «État non racial » par la non violence n'avait abouti à rien et que nos partisans commençaient à perdre confiance dans cette stratégie et à développer des idées dérangeantes de terrorisme.

Il ne faut pas oublier qu'à cette époque la violence était, en fait, devenue une caractéristique de la scène politique sud-africaine. Il y avait eu la violence en 1957, lorsque les femmes de Zeerust reçurent l'ordre de porter des passes. Celle de 1958, avec l'obligation d'abattre le cheptel au Sekhukhuni-land. Il y eut la violence de 1959, lorsque les gens de Cato Manor protestèrent contre les contrôles de passes. Il y eut la violence de 1960, lorsque le gouvernement essaya d'imposer une administration bantoue dans le Pondoland. Trente-neuf Africains moururent dans ce conflit. En 1961, il y eut les bagarres de Warmbaths et, pendant toute cette période, le Transkei fut secoué par des troubles permanents. Chaque conflit révélait clairement l'inévitable progression chez les Africains, de la conviction que la violence était la seule solution, chaque conflit montrait qu'un gouvernement qui utilise la force pour maintenir son régime apprend aux opprimés à utiliser la force pour s'opposer à lui. Dans les zones urbaines, des petits groupes se sont déjà formés et projettent spontanément des formes violentes de combat politique. Il y avait maintenant un danger que ces groupes adoptent le terrorisme contre les Africains aussi bien que contre les Blancs, s'ils n'étaient pas correctement dirigés. Les formes de violence engendrées dans des lieux tels que Zeerust, Sekhukhuni-land et Pondoland parmi les Africains sont particulièrement inquiétantes. Elles prennent de plus en plus la forme d'un combat non pas contre le gouvernement, même si c'est lui qui les a motivés, mais de troubles civiles entre eux, conduits de telle manière que cela ne peut aboutir qu'à des pertes de vies et à la frustration.

Au début de juin 1961, après une longue et inquiétante évaluation de la situation en Afrique du Sud, avec certains collègues j'en suis venu à la conclusion que puisque la violence dans ce pays était inévitable, il serait irréaliste et faux pour des dirigeants africains de continuer à prêcher la paix et la non violence alors que le gouvernement répondait à nos revendications pacifiques par la force.

Il ne fut pas facile de parvenir à cette conclusion. Ce ne fut que lorsque tout eut échoué, lorsque tous les moyens de protestation pacifique nous furent rendus impossibles, que la décision fut prise d'utiliser des

formes violentes de combat politique et de créer Umkhonto we Sizwe. Non parce que nous désirions une telle évolution, mais seulement parce que le gouvernement ne nous avait pas laissé d'autres choix. Dans le Manifeste d'Umkhonto publié le 16 décembre 1961, nous disons : « *Il arrive, dans chaque nation, un moment où il ne reste plus que deux choix, se soumettre ou combattre. Ce temps est maintenant venu en Afrique du Sud. Nous ne nous soumettrons pas et nous n'avons pas d'autre choix que de rendre les coups par tous les moyens en notre possession pour défendre notre peuple, notre future et notre liberté* ».

Tel était notre sentiment en juin 1961, lorsque nous avons décidé de faire pression pour un changement dans la stratégie du Mouvement de libération nationale. Je ne peux que dire que je me suis senti obligé d'agir ainsi.

Nous qui avons pris cette décision, avons commencé à consulter les dirigeants des différentes organisations, y compris l'ANC. Je ne dirai pas à qui nous avons parlé, ou ce que nous avons dit, mais j'aimerais parler du rôle de l'ANC dans cette phase de notre combat, et de la stratégie et des objectifs d'Umkhonto we Sizwe.

Pour ce qui concerne l'ANC, elle a eu une position claire que l'on peut résumer de cette façon : c'était une organisation politique de masse avec une mission politique à remplir. Ses membres l'avaient rejointe sur la base formelle de la non violence.

C'est la raison pour laquelle elle ne se livrerait pas à la violence. Cela doit être souligné. On ne pouvait pas transformer une telle organisation en petits groupes, étroitement liés, qu'exige le sabotage. Ce ne serait pas non plus correct politiquement, car cela résulterait dans l'abandon par les militants des actions essentielles de l'activité : la propagande politique et l'organisation. On ne pouvait pas non plus permettre de changer fondamentalement la nature de l'organisation.

D'un autre côté, face à la situation que j'ai décrite, l'ANC était prête à se séparer de ses cinquante ans de politique non violente dans la mesure où elle ne désapprouverait plus la violence correctement contrôlée. Ceux de ses membres qui s'engageraient dans de telles activités ne seraient donc plus sujet à une action disciplinaire de l'ANC.

Je dis « une violence correctement contrôlée », parce que j'avais dit clairement que si je formais l'organisation, je la soumettrais à n'importe quel moment au contrôle politique de l'ANC et n'engagerais aucune autre forme d'action sans l'accord de l'ANC. Et je vais maintenant expliquer au tribunal comment cette forme de violence a été définie.

Après cette décision, Umkhonto a été créée en novembre 1961. En prenant cette décision et en formulant ensuite nos plans, l'héritage de l'ANC de non violence et d'harmonie raciale continua à planer sur nous. Nous sentions que le pays se dirigeait vers une guerre civile entre Noirs et Blancs. Nous observions la situation avec inquiétude. La guerre civile pouvait signifier la destruction de ce pourquoi l'ANC avait combattu. Avec la guerre civile, la paix raciale serait plus difficile que jamais à atteindre. Nous avons déjà des exemples dans l'histoire sud-africaine des conséquences de ce genre de guerre. Il a fallu plus de cinquante ans pour que les cicatrices de la guerre sud-africaine (entre Britanniques et Boers-NDT) disparaissent ; Combien faudrait-il de temps pour éradiquer les cicatrices d'une guerre civile interr raciale qui ne pouvait pas être sans faire des pertes importantes de chaque côté ?

Éviter la guerre civile a été notre principale préoccupation pendant des années, mais lorsque nous avons décidé d'adopter la violence comme élément de notre stratégie, nous avons réalisé que nous pourrions être amenés un jour à affronter la perspective d'une telle guerre. Cela devait être pris en compte dans la formulation de nos projets. Nous voulions un plan flexible qui nous permettrait d'agir en accord avec les besoins du moment. Plus que tout, le plan devait reconnaître la guerre civile comme dernier recours et laisser la décision sur cette question pour le futur. Nous ne voulions pas être engagés dans une guerre civile, mais nous voulions être prêts si elle devenait inévitable.

Quatre formes de violence étaient possibles. Le sabotage, la guérilla, le terrorisme et la révolution ouverte. Nous avons choisi d'adopter la première méthode et de l'utiliser jusqu'au bout avant de prendre tout autre décision.

À la lumière de notre contexte politique, le choix était logique. Le sabotage n'implique pas la perte de vies humaines et il offre le meilleur espoir pour les futures relations entre les races. La frustration serait maintenue au minimum et, si cette stratégie portait des fruits, un gouvernement démocratique pourrait devenir une réalité. C'est ce que nous avons ressenti à l'époque, et c'est ce que nous disions dans notre manifeste :

« Nous, Umkhonto we Sizwe, nous avons toujours cherché à obtenir la libération sans verser de sang et sans affrontements civils. Nous espérons, même à cette heure tardive, que nos premières actions

réveilleront tout un chacun pour prendre conscience de la situation désastreuse à laquelle la politique nationaliste nous conduit. Nous espérons que nous ramènerons le gouvernement et ses partisans à la conscience avant qu'il ne soit trop tard, afin que lui-même et sa politique puissent être changés avant que les choses en arrivent à l'état désespéré de guerre civile. »

Le plan initial était basé sur une analyse minutieuse de la situation politique et économique de notre pays. Nous pensions que l'Afrique du Sud dépendait dans une large mesure des capitaux étrangers et du commerce international. Nous pensions qu'une destruction planifiée des centrales électriques et des actions contre les chemins de fer et les communications feraient fuir les capitaux du pays, rendrait plus difficile le transport des biens depuis les zones industrielles jusqu'aux ports dans les temps prévus, et, à long terme, affecterait lourdement la vie économique du pays, poussant les électeurs à reconsidérer leur position.

Les attaques contre la vie économique du pays devaient être liées au sabotage des bâtiments du gouvernement et autres symboles de l'apartheid. Ces attaques devaient servir de source d'inspiration à notre peuple. En outre, elles devaient fournir une porte de sortie à ceux qui étaient pressés d'adopter des méthodes violentes et nous permettraient de donner la preuve concrète à nos partisans que nous avions adopté une ligne plus dure et que nous combattions en retour la violence du gouvernement.

En outre, si l'action de masse était organisée avec succès, et les représailles massives également, nous sentions que nous bénéficierions de la sympathie pour notre cause à l'étranger et que des pressions plus fortes seraient imposées au gouvernement sud-africain.

Tel était le plan. Umkhonto devait effectuer des sabotages, et des instructions strictes furent données à ses membres dès le début. En aucun cas, ils ne devaient blesser ou tuer des gens en planifiant ou en exécutant les opérations. Ces instructions sont citées dans les pièces à conviction de « M.X » et « M.Z »

Les affaires d'Umkhonto étaient contrôlées et dirigées par un Haut Commandement National qui avait les pouvoirs de cooptation et qui pouvait – et le fit – nommer les commandants régionaux. Ce Haut commandement était la structure qui définissait les tactiques et les objectifs et était responsable de l'entraînement et du financement. Sous le Haut Commandement, il y avait les Commandements régionaux qui étaient responsables de la direction des groupes locaux de sabotage. Dans le cadre de la stratégie élaborée par le Haut Commandement National, les commandements régionaux avaient l'autorité de sélectionner les objectifs à attaquer. Ils n'avaient pas l'autorité de lancer des actions mettant des vies en danger ou ne correspondant pas au plan général de sabotage. Par exemple, les membres d'Umkhonto n'avaient pas le droit d'être armés pendant les opérations. Incidemment, les termes de Haut Commandement et Commandements régionaux furent empruntés à l'organisation nationale juive Irgun Zvai Leumi, qui opéra en Israël entre 1944 et 1948.

Umkhonto a mené ses premières opérations le 16 décembre 1961, avec les attaques des bâtiments gouvernementaux à Johannesburg, Port Elizabeth et Durban. La sélection des cibles est la preuve de la stratégie à laquelle je me réfère. Si nous avions voulu attaquer la vie, nous aurions sélectionné des cibles où les gens se réunissent et non des bâtiments vides et des centrales électriques. Le sabotage commis avant le 16 décembre 1961 a été l'œuvre de groupes isolés et n'avait aucun lien de quel qu'ordre que ce soit avec Umkhonto. En fait, certains de ces actes et d'autres plus tard furent revendiqués par d'autres organisations.

Le Manifeste d'Umkhonto a été rendu public le jour du lancement des opérations. La réponse à nos actions et au Manifeste au sein de la population blanche fut particulièrement violente. Le gouvernement menaçait de répondre par une action forte et appela ses partisans à rester ferme et à ignorer les revendications des Africains. Les Blancs ne répondirent pas en suggérant des changements, ils répondirent à notre appel en suggérant le *laager*.

En revanche, la réponse des Africains fut celle de l'encouragement. Soudain, l'espoir renaissait. Quelque chose se passait. Les gens dans les townships étaient impatients de nouvelles politiques. Un grand enthousiasme suivit les premiers succès, et les gens commencèrent à spéculer sur le temps qu'il faudrait pour accéder à la liberté.

Mais nous, à Umkhonto, nous avons porté le poids de cette réponse des Blancs avec anxiété. Les lignes étaient en train d'être tracées. Les blancs et les noirs se déplaçaient dans différents camps et les perspectives d'éviter une guerre civile s'éloignaient. Les journaux blancs publiaient des reportages disant que les sabotages seraient punis de la peine de mort. S'il en était ainsi, comment continuerions-nous à tenir les Africains loin du terrorisme ?

De nombreux Africains avaient déjà perdu la vie dans les affrontements raciaux. En 1920, lorsque le célèbre dirigeant Masabala fut détenu à Port Elizabeth, vingt-quatre membres d'un groupe africain qui s'étaient rassemblés pour exiger sa libération furent tués par la police et les civils blancs. En 1921, plus d'une

centaine d'Africains sont mort à Bulhoek. En 1924, plus de deux cents ont été tués lorsque l'administrateur du Sud-Ouest africain lança une force contre un groupe qui s'était opposé à l'imposition de la taxe sur les chiens. Le 1^{er} Mai 1950, dix-huit Africains sont morts sous les balles de la police pendant la grève. Le 21 mars 1960, soixante-neuf personnes désarmées ont été tuées à Sharpeville.

Combien de Sharpeville y aura-t-il encore dans l'histoire de notre pays ? Et combien encore de Sharpeville le pays pourra-t-il supporter sans que la violence et la terreur ne deviennent l'ordre du jour ? Et qu'arrivera-t-il à notre peuple lorsque nous en serons là ? À long terme, nous sommes certains de réussir, mais à quel prix pour nous et pour le reste du pays ? Et si cela arrivait, comment noirs et blancs pourraient-ils vivre ensemble à nouveau dans la paix et l'harmonie ? Tels étaient les questions auxquelles nous devions faire face et telles furent nos décisions.

L'expérience nous a convaincus que la rébellion offrirait au gouvernement des occasions illimitées pour massacrer sans distinction notre peuple. Mais c'était précisément parce que le sol d'Afrique du sud était déjà gorgé de sang d'innocents Africains que nous ressentions le devoir de nous préparer à un projet à long terme en utilisant la force pour nous défendre contre la force. Si la guerre était inévitable, nous voulions que le combat soit mené dans des conditions plus favorables pour notre peuple. Le combat qui nous garantissait les meilleures perspectives et les moindres risques pour la vie des deux côtés était la guérilla. Nous décidâmes, alors, dans notre préparation pour le futur, de prévoir la possibilité de la guérilla.

Tous les Blancs doivent faire leur service militaire, mais un tel entraînement n'est pas donné aux Africains. Il nous parut essentiel de construire un noyau d'hommes entraînés, capables d'assurer la direction indispensable au lancement de la guérilla. Nous devions nous préparer à une telle situation avant qu'il ne soit trop tard. Il était aussi nécessaire de construire un noyau d'hommes entraînés dans l'administration civile et autres professions, afin que les Africains soient équipés pour participer au gouvernement de ce pays dès qu'ils en seraient autorisés.

À ce moment là, il fut décidé que j'assisterai à la Conférence du Mouvement panafricain pour la liberté qui réunissait l'Afrique centrale, orientale et australe devait se tenir au début de 1962 à Addis Abeba. Et du fait des impératifs imposés par notre préparation, il fut aussi décidé qu'après la conférence, je ferais une tournée des États africains afin d'obtenir des facilités pour l'entraînement des soldats, et de solliciter également des bourses d'étude dans l'enseignement supérieur pour les Africains de niveau universitaire. La formation dans les deux domaines serait nécessaire même si les changements survenaient par des moyens pacifiques. Les administrateurs seraient nécessairement ceux qui le voudraient et seraient capables d'administrer un État non racial, tout comme le seraient les hommes qui contrôlèrent l'armée et les forces de police d'un tel État.

C'est dans cet état d'esprit que j'ai quitté l'Afrique du Sud pour aller à Addis Abeba en tant que délégué de l'ANC. Ma tournée fut couronnée de succès. Où que j'aille, je bénéficiai de la sympathie pour notre cause et de promesses d'aide. Toute l'Afrique était unie contre l'Afrique du Sud Blanche, et, même à Londres, j'ai été reçu avec une grande sympathie par des dirigeants politiques tels que M. Gaitskell et M. Grimond. En Afrique, certains États m'ont promis de l'aide. Julius Nyerere, maintenant président du Tanganyika, M. Kawawa, alors Premier ministre du Tanganyika, l'empereur Hailé Sélassié d'Éthiopie, le général Abboud, président du Soudan, Habib Bourguiba, le président de la Tunisie, Ben Bella, l'actuel président d'Algérie, Modibo Keita, le président du Mali, Léopold Senghor, président du Sénégal, Sékou Toure, président de Guinée, le président Tubman du Liberia et Milton Obote Premier ministre d'Ouganda. Ce fut Ben Bella qui m'invita à visiter Oujda, le quartier général de l'Armée algérienne de Libération Nationale, la visite qui est décrite dans mon journal, une des pièces à conviction.

J'ai commencé à étudier l'Art de la guerre et de la révolution et, pendant que j'étais à l'étranger, j'ai suivi un cours d'entraînement militaire. S'il guérilla il y avait, je voulais être capable de combattre aux côtés de mon peuple et de partager les risques de la guerre avec eux. Les notes de cours que j'ai reçus en Algérie sont contenues dans la Pièce à conviction n°16, produite comme preuve. Des résumés de livres sur la guérilla et la stratégie militaire ont également été produits. J'ai déjà admis que ces documents sont écrits de ma main et je reconnais que j'ai fait ces études pour me préparer au rôle que je pourrais avoir à jouer si le combat évoluait en guérilla. J'ai approché ces questions comme tout nationaliste africain devait le faire. J'étais complètement objectif. Le tribunal verra que j'ai essayé d'examiner tous les spécialistes en la matière, de l'Est et de l'Ouest, revenant aux ouvrages classiques de Clausewitz et couvrant des écrits aussi différents que Mao Tse Tong et Che Guevara d'un côté, et ceux de la guerre Anglo-Boers de l'autre. Bien sûr, ces notes ne sont que des résumés des livres que j'ai lus et ne contiennent pas d'opinions personnelles.

J'ai aussi organisé les entraînements militaires de nos recrues. Mais ici, cela ne fut pas possible sans la coopération des bureaux de l'ANC en Afrique. J'ai donc obtenu la permission de l'ANC en Afrique du Sud de le faire. C'était donc un écart par rapport aux décisions initiales de l'ANC, mais cela ne s'appliquait qu'à l'extérieur des frontières. La première vague de recrues arriva en réalité au Tanganyika au moment de mon

passage dans ce pays sur le chemin du retour en Afrique du Sud.

Je suis revenu en Afrique du Sud et j'ai rendu compte à mes collègues des résultats de mon voyage. À mon retour, j'ai constaté qu'il y avait eu des légères altérations de la scène politique, la menace de peine de mort pour sabotage était devenue une réalité. L'attitude de mes collègues d'Umkhonto était la même qu'au moment de mon départ. Ils avançaient à l'aveuglette prudemment et sentaient qu'il se passerait un long moment avant que les possibilités de sabotage ne soient épuisées. En fait, certains exprimèrent l'opinion que la formation des recrues était prématurée. Cela est enregistré dans mes documents Pièce à conviction n°14. Après une discussion sur tous les aspects, cependant, il fut décidé d'avancer en gardant les projets militaires car c'était un fait qu'il faudrait plusieurs années pour construire un noyau suffisant de soldats entraînés pour lancer une campagne de guérilla et, de toute façon, l'entraînement servirait.

J'aimerais, maintenant, aborder certaines allégations générales prononcées dans ce procès par l'État. Mais avant cela, je souhaiterais revenir à certains événements relatés par des témoins, survenus à Port Elizabeth et East London. Je veux parler des bombes dans des maisons privées de personnes pro-gouvernement en septembre, octobre et novembre 1962. Je ne sais pas quelle justification a été donnée à ces actes, ni quelle était la provocation. Mais si ce que j'ai dit auparavant est accepté, il devient clair que ces actes n'ont rien à voir avec la stratégie suivie par Umkhonto.

Une des accusations de l'inculpation est que Rivonia était le quartier général d'Umkhonto. Ce n'était pas vrai à l'époque où j'y étais. On m'a dit, bien sûr, et je savais que certaines des activités du Parti communiste étaient organisées là. Mais ce n'est pas une raison (comme je vais maintenant l'expliquer) pour ne pas utiliser cet endroit.

Je suis venu là de la manière suivante :

Comme je l'ai déjà indiqué, au début d'avril 1961, je suis rentré dans la clandestinité pour organiser la grève générale de Mai. Mon travail impliquait de voyager dans tout le pays, vivant dans les townships ici, dans les villages ruraux là, et à nouveau dans les villes.

Pendant la deuxième partie de l'année, j'ai commencé à aller à la maison d'Arthur Goldreich à Parktown où j'avais l'habitude de rencontrer ma famille dans l'intimité. Bien que n'ayant aucun lien politique avec lui, je connaissais Arthur Goldreich depuis 1958. En octobre, il m'informa qu'il déménageait hors de la ville et m'offrit une cache. Quelques jours plus tard, il organisa mon voyage à Rivonia avec Michael Harmel. Naturellement, je trouvais que Rivonia était un endroit idéal pour un homme qui vivait la vie d'un hors la loi. Jusque là, j'avais été obligé de vivre à l'intérieur pendant la journée et ne pouvais m'aventurer à l'extérieur que protégé par l'obscurité. Mais à Liliesleaf (la ferme de Rivonia) je pouvais vivre différemment et travailler beaucoup plus efficacement.

Pour des raisons évidentes, je devais me déguiser et je pris le nom de David. En décembre, Arthur Goldreich et sa famille arrivèrent. Je restai là jusqu'à mon départ à l'étranger le 11 janvier 1962. Comme je l'ai déjà dit, je suis revenu en juillet 1962 et j'ai été arrêté dans le Natal le 5 août.

Jusqu'au moment de mon arrestation, Liliesleaf fut le quartier général ni de l'ANC, ni d'Umkhonto. En dehors de moi, aucun responsable ou membre de ces organisations n'y a vécu, aucune réunion d'organisations ne s'y est tenue et aucune activité liée à elles ne fut organisée ou dirigée de là. En de nombreuses occasions pendant mon séjour à la ferme, j'ai rencontré le Comité exécutif de l'ANC et le Haut Commandement, mais de telles réunions étaient tenues ailleurs, pas à la ferme.

Pendant mon séjour à la ferme Liliesleaf, j'ai fréquemment rendu visite à Arthur Goldreich dans la maison principale et il me rendait également visite dans ma chambre. Nous avons eu de nombreuses discussions politiques sur des sujets variés. Nous avons eu des discussions sur des questions idéologiques et pratiques, sur le Congress Alliance, Umkhonto et ses activités de façon générale, et sur son expérience en tant que soldat dans le Palmach, l'aile militaire de la Haganah. La Haganah était l'autorité politique du Mouvement national juif en Palestine.

À cause de ce que j'ai appris de Goldreich, j'ai recommandé à mon retour en Afrique du Sud, qu'il soit recruté par Umkhonto. Je ne sais pas personnellement si cela a été fait.

Une autre des allégations de l'État est que les buts et objectifs de l'ANC et du Parti communiste sont les mêmes. J'aimerais en parler et parler de ma propre position, car je dois assumer le fait que l'État peut utiliser certaines pièces à conviction pour prétendre que j'ai essayé d'introduire le Marxisme dans l'ANC. L'accusation est fautive. C'est une vieille accusation qui a été rejetée au Procès pour Trahison et qui sort à nouveau la tête. Mais puisque cette accusation a été portée, je dois en parler et je dois parler des relations entre l'ANC et le Parti communiste, et entre Umkhonto et ce parti.

Le *credo* idéologique de l'ANC est, et a toujours été, celui du Nationalisme africain. Crier « Jetez l'Homme Blanc à la mer » n'est pas la conception du Nationalisme africain. Le Nationalisme africain dont se réclame l'ANC est une conception de la liberté et de l'épanouissement du peuple africain dans son propre pays. Le document le plus important jamais adopté par l'ANC est la « Charte de la Liberté ». C'est sans aucun doute un projet pour un État socialiste. Elle prévoit la redistribution et non la nationalisation de la terre, elle prévoit la nationalisation des mines, des banques et des industries monopolistiques, car les grands monopoles sont possédés par une race seulement et sans cette nationalisation, la domination raciale se perpétuerait en dépit de l'étendue du pouvoir politique. Il serait inutile d'abroger les interdits de la Loi sur l'or contre les Africains si toutes les mines d'or sont la propriété des compagnies européennes. De ce point de vue, la stratégie de l'ANC correspond à l'ancienne stratégie de l'actuel Parti nationaliste qui, pendant de nombreuses années, avait dans son programme la nationalisation des mines d'or qui, à l'époque, étaient contrôlées par le capital étranger. Aux termes de la Charte de la Liberté, les nationalisations prendraient place dans une économie basée sur l'entreprise privée. La réalisation de la Charte de la Liberté ouvrirait des champs nouveaux pour une population africaine prospère de toutes classes, y compris la classe moyenne. L'ANC n'a jamais à aucun moment de son histoire préconisé un changement révolutionnaire dans la structure économique du pays, ni, pour autant que je m'en souviens, condamné la société capitaliste.

En ce qui concerne le Parti communiste et si je comprends correctement sa stratégie, il veut la mise en place d'un État fondé sur les principes du Marxisme. Bien que prêt à travailler pour la Charte de la Liberté, comme solution à court terme aux problèmes créés par la suprématie blanche, il considère la Charte de la Liberté comme le début et non la fin de son programme.

L'ANC, à la différence du Parti communiste, n'admettait que les Africains dans ses rangs. Son objectif premier était, et est, l'unité et les pleins droits politiques pour le peuple africain. Le but premier du Parti communiste, d'un autre côté, était de supprimer les capitalistes et de les remplacer par un gouvernement ouvrier. Le parti communiste cherchait à renforcer les distinctions de classe tandis que l'ANC cherche à les harmoniser. C'est là une différence fondamentale.

Il est vrai qu'il y a souvent eu une coopération étroite entre l'ANC et le Parti communiste. Mais la coopération signifie simplement avoir des objectifs communs, dans ce cas le renversement de la suprématie blanche, et non une communauté complète d'intérêts.

L'histoire du monde est remplie d'exemples similaires. Peut-être l'illustration la plus frappante est-elle la coopération entre la Grande Bretagne, les États Unis d'Amérique et l'Union soviétique dans le combat contre Hitler. Personne en dehors de Hitler n'aurait osé suggérer qu'une telle coopération a transformé Churchill ou Roosevelt en communistes ou en instruments des communistes, ni que la Grande Bretagne et l'Amérique œuvraient à la naissance d'un monde communiste.

Umkhonto est un autre exemple de coopération précisément. Peu après la création d'Umkhonto, je fus informé par certains membres que le Parti communiste soutenait la branche armée et c'est ce qui se produisit. Plus tard, ce soutien s'exprima ouvertement.

Je crois que les communistes ont toujours joué un rôle actif dans le combat des pays colonisés pour leur liberté car les objectifs à court terme du communisme correspondent toujours aux objectifs à long terme des mouvements de libération. Ainsi, les communistes ont joué un rôle important dans les guerres de libération menée dans des pays tels que la Malaisie, l'Algérie et l'Indonésie, et aucun de ces États ne sont des pays communistes. De la même manière, dans les mouvements clandestins de résistance qui sont apparus en Europe pendant la dernière guerre mondiale, les communistes ont joué un rôle important. Même le général Chang kai-Chek aujourd'hui l'un des pires ennemis du communisme, a combattu avec les communistes contre la classe dirigeante dans la lutte qui l'a conduit au pouvoir en Chine en 1930.

Ce modèle de coopération entre communistes et non communistes s'est répété dans le Mouvement de libération nationale d'Afrique du sud. Avant l'interdiction du Parti communiste, les campagnes communes impliquant le Parti communiste et les mouvements du Congrès étaient une pratique acceptée. Les communistes africains pouvaient, et c'est ce qu'ils firent, devenir membres de l'ANC et certains ont fait partie des comités national, provinciaux et locaux. Parmi ceux qui ont été membres du Comité national exécutif, il y eut Albert Nzula, ancien secrétaire général du Parti communiste, Moses Kotane, autre ancien secrétaire général et J.B. Marks, ancien membre du Comité central.

J'ai rejoint l'ANC en 1944 et dans ma jeunesse, j'ai défendu l'idée que la politique consistant à admettre des communistes dans l'ANC et la coopération étroite qui existait à cette époque sur des questions précises entre l'ANC et le Parti communiste conduiraient à une dilution de la conception du nationalisme africain de l'ANC. À ce moment là, j'étais membre de la Ligue de la Jeunesse de l'ANC et l'un du groupe qui poussait à l'expulsion des communistes de l'ANC. Cette proposition fut lourdement battue. Parmi ceux qui votèrent

contre la motion, il y avait certaines des tendances les plus conservatrices de l'opinion politique africaine. Ils défendaient leur position par l'argument selon lequel, depuis le début, l'ANC n'avait pas été créée et construite comme un parti politique avec une seule école de pensée politique, mais comme un Parlement du peuple africain, accueillant des gens de convictions politiques différentes, tous unis par un but commun de libération nationale. Je fus finalement gagné à ce point de vue et n'en ai plus bougé depuis.

Il est peut-être difficile pour des Sud-Africains blancs, avec un préjugé tenace contre le communisme, de comprendre pourquoi les hommes politiques africains expérimentés sont si prompts à accepter les communistes comme des amis. Mais pour nous, la raison est évidente. Les divergences théoriques entre ceux qui luttent contre l'oppression sont un luxe que nous ne pouvons nous permettre à ce moment de notre histoire. De plus, depuis des décennies, les communistes ont été le seul groupe politique en Afrique du Sud décidé à traiter les Africains comme des êtres humains et des égaux. À être prêts à manger avec nous, à parler avec nous, à vivre avec nous, à travailler avec nous. Ils étaient le seul groupe politique prêt à agir avec les Africains pour l'obtention de leurs droits politiques et une place dans la société. C'est pourquoi, il y a beaucoup d'Africains, aujourd'hui, qui tendent à assimiler la liberté au communisme. Ils sont renforcés dans cette conviction par une législation qui étiquette tous les partisans d'un gouvernement démocratique et de la liberté, de communistes et bannit nombre d'entre eux (qui ne sont pas communistes) aux termes de la loi sur la Suppression du Communisme. Bien que n'ayant jamais été membre du Parti communiste, j'ai moi-même été soumis à cette loi pernicieuse pour le rôle que j'ai joué dans la Campagne de Défiance. J'ai aussi été banni et emprisonné aux termes de cette loi.

Ce n'est pas seulement dans la politique interne que nous comptons les communistes parmi ceux qui soutiennent notre cause. Les pays communistes dans le monde nous sont toujours venus en aide. Aux Nations-Unies et autres Conseils mondiaux, le bloc communiste a soutenu la lutte afro-asiatique contre le colonialisme et souvent semblé avoir plus de sympathies pour notre cause que certaines puissances occidentales. Malgré la condamnation universelle de l'apartheid, le bloc communiste s'exprime contre lui avec une voix plus forte que la plupart du monde blanc. Dans ces circonstances, seul un jeune politicien irréféchi comme je l'étais en 1949 proclamerait que les Communistes sont nos ennemis.

Voici maintenant ma propre position. J'ai nié être un communiste, et je pense que dans ces circonstances, je suis obligé d'expliquer exactement ce que sont mes convictions politiques.

Je me suis toujours considéré en premier lieu comme un patriote africain. Après tout, je suis né à Umtata, il y a quarante-six ans. Mon tuteur était mon cousin, le chef souverain en exercice du Tembuland, et je suis parent à la fois du chef souverain actuel du Tembuland, Sabata Dalindyebo et de Kaizer Matanzima, le chef ministre du Transkei.

Aujourd'hui, je suis attiré par l'idée d'une société sans classe, une attraction née de mes lectures en partie marxistes, et, en partie, de mon admiration pour la structure et l'organisation des premières sociétés africaines de ce pays. La terre, les principaux moyens de production, appartenaient à la tribu. Il n'y avait ni riches, ni de pauvres et ni exploitation.

Il est vrai, comme je l'ai déjà dit, que j'ai été influencé par la pensée marxiste. Mais cela est aussi vrai de nombre de dirigeants des nouveaux États indépendants. Des personnalités aussi différentes que Gandhi, Nehru, Nkrumah et Nasser reconnaissent toutes ce fait. Nous acceptons tous le besoin d'une certaine forme de socialisme pour permettre à notre peuple de rattraper les pays avancés de ce monde et pour vaincre l'héritage d'extrême pauvreté qu'ils nous ont laissé. Mais cela ne signifie pas que nous sommes Marxistes.

En effet, pour ce qui me concerne, je crois qu'il est possible de débattre de la question de savoir si le Parti communiste a un quelconque rôle spécifique à jouer à cette étape précise de notre combat politique. La tâche première au moment présent est la disparition de la discrimination raciale et l'obtention des droits démocratiques sur la base de la Charte de la Liberté. Et aussi longtemps que ce Parti assume cette tâche, je salue sa participation. Je comprends que c'est l'un des moyens par lesquels les gens de toutes les races peuvent être attirés dans notre combat.

De mes lectures de la littérature marxiste et des conversations avec des Marxistes, j'ai tiré l'impression que les communistes considèrent le système parlementaire de l'Occident comme non démocratique et réactionnaire. Mais, moi, au contraire, je suis un admirateur d'un tel système.

La *Magna Carta*, la *Petition of Rights*, la *Bill of Rights* sont des documents considérés avec vénération par les démocrates à travers le monde.

J'ai un grand respect pour les institutions politiques britanniques et pour le système judiciaire du pays. Je considère le Parlement britannique comme l'institution la plus démocratique du monde et l'indépendance et l'impartialité de sa justice a toujours fait mon admiration.

Le Congrès américain, la doctrine du pays de séparation des pouvoirs, tout comme l'indépendance de sa justice, éveillent en moi les mêmes sentiments.

J'ai été influencé dans ma pensée par l'Ouest et l'Est. Tout cela m'a conduit à sentir que dans ma recherche d'une formule politique je devais être absolument impartial et objectif. Je ne devais me lier à aucun système particulier de société autre que le socialisme. Je dois rester libre d'emprunter le meilleur de l'Ouest et de l'Est.

Certaines pièces à conviction suggèrent que nous avons reçu un soutien financier de l'étranger et je souhaite en parler.

Notre combat politique a toujours été financé par des sources internes, des fonds réunis par notre peuple et par nos partisans. Si nous avons une campagne spéciale ou un procès politique important, comme le Procès pour Trahison, nous recevons une assistance financière d'individus et d'organisation sympathisantes des pays occidentaux. Nous n'avons jamais sentis la nécessité d'aller au-delà de ces sources.

Mais en 1961, lorsque fut créée Umkhonto, et avec une nouvelle phase de notre combat, nous avons compris que ces événements puiseraient lourdement dans nos maigres ressources et que le niveau de nos activités serait limité par le manque de fonds. L'une de mes instructions, à l'étranger en janvier 1962, fut de lever des fonds dans les États africains.

Je dois ajouter que, tandis que j'étais à l'étranger, j'ai eu une discussion avec des dirigeants des mouvements politiques en Afrique et j'ai découvert que pratiquement tous, dans la zone qui n'avait pas encore accédé à l'indépendance, avaient reçu toutes les formes d'aide des pays socialistes aussi bien que de l'Occident, y compris un soutien financier. J'ai aussi découvert que quelques États africains bien connus, tous non communistes, et même anti-communistes, avaient reçu la même aide.

À mon retour, j'ai fortement recommandé à l'ANC de ne pas se confiner à l'Afrique et aux pays occidentaux, mais d'envoyer aussi une mission dans les pays socialistes pour lever des fonds dont nous avons besoin d'urgence.

On m'a dit qu'après ma condamnation, cette mission avait été envoyée, mais je ne vais pas vous révéler le nom de ces pays, et je ne suis pas libre non plus de révéler les noms des organisations et des pays qui ont apporté leur soutien ou promis de le faire.

Si je comprends bien l'argument de l'État et, en particulier, le témoignage de M. X, vous suggérez qu'Umkhonto a été inspiré par le Parti communiste qui cherchait, en utilisant des revendications imaginaires, à enrôler les Africains dans une armée qui officiellement devait combattre pour la libération des Africains, mais en réalité combattait pour un État communiste. Rien ne peut être plus éloigné de la vérité. En fait, cette suggestion est ridicule. Umkhonto a été créée par des Africains pour poursuivre leur combat pour la liberté dans leur propre pays. Les Communistes et autres ont soutenu le mouvement et nous souhaitons seulement que plus de composantes encore de la communauté nous rejoignent.

Notre combat s'oppose à des « difficultés » réelles et non imaginaires, ou, pour utiliser le langage du Ministère publique, des « soi-disant difficultés ». Fondamentalement, nous combattons contre deux caractéristiques principales de la vie africaine dans l'Afrique du Sud, qui reposent sur la législation que nous voulons abolir. Ces caractéristiques sont la pauvreté et le manque de dignité humaine, et nous n'avons pas besoin des communistes ou de soi-disant « agitateurs » pour nous apprendre cela.

L'Afrique du Sud est le plus riche pays d'Afrique et pourrait être l'un des pays les plus riches du monde. Mais c'est un pays de contrastes extrêmes et spectaculaires. Les Blancs jouissent de ce qui est sans doute le plus haut niveau de vie au monde, tandis que les Africains vivent dans la pauvreté et la misère. 40% des Africains vivent dans des Réserves désespérément surpeuplées et, dans certains cas, frappées par la sécheresse, où l'érosion et la surexploitation de la terre rendent impossible de vivre du travail de la terre. 30% sont des paysans, des ouvriers agricoles et des squatters sur les fermes blanches, travaillant et vivant dans des conditions similaires à celles des serfs du Moyen Age. 30% également vivent dans les villes où ils ont développé des habitudes économiques et sociales qui les rapprochent à divers égards des normes blanches. Cependant, la plupart des Africains, même dans ce groupe, sont paupérisés par des revenus bas et un coût élevé de la vie.

La catégorie d'urbains africains les mieux payés et les plus prospères est à Johannesburg. Cependant, leur situation réelle est désespérée. Les derniers chiffres ont été donnés par M. Carr, directeur du Département des Affaires non européennes de Johannesburg, le 25 mars 1964. Le seuil de pauvreté pour la famille africaine moyenne de Johannesburg, selon le département de M. Carr, est de 42.84 rands par mois. Il montre que la moyenne mensuelle des salaires est de 32.84 rands et que 46% de l'ensemble des familles africaines de Johannesburg ne gagnent pas suffisamment pour survivre.

La pauvreté va avec la malnutrition et la maladie. L'incidence de la malnutrition et des maladies est très élevée dans la population africaine. La tuberculose, la pellagre, le kwashiorkor, les gastro-entérites, et le scorbut apportent la mort et la destruction de la santé. L'incidence de la mortalité infantile est l'une des plus élevée au monde. Selon le Responsable médical de la santé de Pretoria, la tuberculose tue quarante personnes chaque jour (presque uniquement africaines), et en 1961, on a relevé 58 491 cas. Ces maladies détruisent non seulement les organes vitaux du corps, mais elles provoquent un retard mental et un manque d'initiative, et réduisent les pouvoirs de concentration. Les effets secondaires de telles conditions affectent toute la communauté et les capacités de travail des paysans africains.

Les Africains, cependant, ne se plaignent pas seulement d'être pauvres quand les Blancs sont riches, mais que les lois qui sont faites par les Blancs visent à perpétuer cette situation. Il y a deux façons de sortir de la pauvreté. La première est par l'éducation formelle, la seconde par l'acquisition par l'ouvrier d'une plus grande qualification à son travail et ainsi un plus haut salaire. Pour ce qui concerne les Africains, les deux possibilités d'évolution sont délibérément limitées par la législation.

Le gouvernement actuel a toujours cherché à freiner les Africains dans leur aspiration à l'éducation. L'une de leur première action après être arrivés au pouvoir, a été de supprimer les subventions pour les cantines scolaires. De nombreux enfants africains qui allaient à l'école dépendaient de ce supplément de nourriture. Ce fut, là, un acte cruel.

L'éducation est obligatoire pour les enfants blancs et ne coûte virtuellement rien à leurs parents, qu'ils soient riches ou pauvres. Des facilités similaires n'existent pas pour les enfants africains, même si certains reçoivent une telle aide. Les enfants africains, cependant, généralement doivent payer plus pour leur scolarité que les Blancs. Selon les chiffres cités par l'Institut sud-africain des Relations raciales dans son rapport de 1963, environ 40% des enfants africains entre 7 et 14 ans ne vont pas à l'école. Pour les autres, les normes sont énormément différentes de celles des enfants blancs. En 1960-1961, les dépenses du gouvernement *per capita* pour les élèves africains dans les écoles subventionnées par l'État étaient estimées à R12, 46. La même année, les dépenses *per capita* pour les élèves blancs de la Province du Cap (ce sont les seuls chiffres que j'ai pu me procurer), s'élevaient à R144, 57. Je n'ai pas pu me procurer des chiffres, mais on peut dire, sans aucun doute, que les enfants blancs pour lesquels sont dépensés R144, 57 viennent tous de familles plus riches que les enfants africains pour lesquels on ne dépense que R12,46 par tête.

La qualité de l'éducation est également différente. Selon le *Bantu Educational Journal*, seuls 5.660 enfants africains dans toute l'Afrique du Sud ont obtenu leur *Junior Certificate* en 1962 et, cette même année, 362 ont obtenu une licence. Cela est certainement cohérent avec la politique d'éducation bantoue dont le Premier ministre a dit, durant le débat sur la loi sur l'Éducation bantoue en 1953 :

« Si j'avais le contrôle de l'éducation indigène, je le réformerais de façon à ce que les Indigènes apprennent dès l'enfance que l'égalité avec l'Européens n'est pas pour eux... Nous ne voulons pas de gens qui croient dans l'égalité pour enseigner aux Indigènes. Si mon département contrôle l'éducation indigène, il saura quelle classe supérieur convient à un Indigène et s'il aura une chance dans la vie d'utiliser sa connaissance. »

L'autre obstacle principal au progrès économique de l'Africain est le critère de la couleur qui permet d'attribuer les meilleures places dans l'industrie aux seuls Blancs. De plus, les Africains qui finissent par obtenir un emploi aux postes qualifiés ou semi-qualifiés qui leur sont ouverts, ne sont pas autorisés à créer des syndicats reconnus par l'*Industrial Conciliation Act*. Ce qui signifie que les grèves des travailleurs africains sont illégales et qu'on leur refuse le droit aux négociations collectives qui sont autorisées aux travailleurs blancs. La discrimination dans les politiques des gouvernements sud-africains successifs envers les travailleurs africains est démontrée par la soi-disant « politique de travail civilisé » au nom de laquelle des emplois non qualifiés et protégés du gouvernement sont créés pour ceux des travailleurs blancs qui ne peuvent faire carrière dans l'industrie, à des salaires qui dépassent largement les revenus de l'employé africain moyen dans l'industrie.

Le gouvernement répond souvent aux critiques en disant que les Africains d'Afrique du Sud sont économiquement avantagés par rapport aux habitants des autres pays d'Afrique. Je ne sais pas si cette affirmation est vraie et doute qu'une quelconque comparaison puisse être faite sans avoir regardé l'index du coût de la vie dans ces pays. Mais même si c'était vrai, c'est sans rapport avec les Africains d'Afrique du sud. Nous ne nous plaignons pas d'être pauvre comparativement aux peuples d'autres pays, mais d'être pauvre en comparaison avec les blancs de notre propre pays, et qu'une législation nous empêche de modifier ce déséquilibre.

Le manque de dignité humaine vécu par les Africains est le résultat direct de la politique de suprématie

blanche. La suprématie blanche implique l'infériorité noire. La législation visant à préserver la suprématie blanche enracine cette notion. Les tâches subalternes en Afrique du Sud sont invariablement exécutées par les Africains. Quand il faut porter ou laver quelque chose, l'homme blanc cherche autour de lui un Africain pour le faire à sa place, que l'Africain soit employé par lui ou non. À cause de ce genre d'attitude, les blancs tendent à considérer l'Africain comme une espèce différente. Ils ne les considèrent pas comme des gens ayant des familles, ils ne comprennent pas qu'ils ont des émotions, qu'ils tombent amoureux comme les blancs le font, qu'ils veulent être avec leurs femmes et leurs enfants comme les blancs veulent être avec les leurs, qu'ils veulent gagner assez d'argent pour entretenir leur famille correctement, pour les nourrir et les habiller et les envoyer à l'école. Et que peut espérer le « garçon de maison », « le garçon jardinier » ou le paysan pour y accéder ?

Les lois sur les passes qui pour les Africains sont parmi les éléments de la législation les plus haïs en Afrique du Sud, font de l'Africain un objet de surveillance permanente par la police. Je doute qu'il y ait un seul homme africain en Afrique du sud qui n'ait pas eu, à un moment ou un autre, une histoire avec la police à cause du passe. Des centaines et milliers d'Africains sont jetés en prison chaque année au nom de cette loi. Pire encore, les lois sur les passes divisent les maris et les épouses et provoquent l'éclatement des familles.

La pauvreté et l'éclatement des familles ont des effets secondaires. Les enfants traînent dans les rues des townships parce qu'ils n'ont pas d'école où aller, ou pas d'argent pour pouvoir aller à l'école, ou pas de parents à la maison pour vérifier qu'ils vont à l'école, parce que les deux parents (s'il y en a deux) doivent travailler loin pour faire vivre leur famille. Cela conduit à un effondrement des valeurs morales, à un taux alarmant d'enfants nés hors mariage et à une violence croissante qui explose non seulement politiquement, mais partout. La vie dans les townships est dangereuse. Il ne se passe pas un seul jour sans que quelqu'un soit poignardé ou attaqué. Et la violence déborde des townships pour se répandre dans les quartiers blancs. Les gens ont peur de marcher seuls dans les rues le soir. Les cambriolages et les vols sont en augmentation malgré le fait que la condamnation à mort peut maintenant être appliquée pour de tels crimes. Les condamnations à mort ne peuvent pas soigner les plaies purulentes.

Les Africains veulent des salaires qui leur permettent de vivre. Les Africains veulent faire le travail qu'ils sont capables de faire et non le travail que le gouvernement a décidé qu'ils étaient capables de faire. Les Africains veulent être autorisés à vivre où ils peuvent avoir du travail et ne pas être interdit dans une région parce qu'ils n'y sont pas nés. Les Africains veulent être autorisés à posséder de la terre là où ils travaillent au lieu d'être obligés de vivre dans des maisons louées qu'ils ne peuvent jamais considérer comme la leur. Les Africains veulent faire partie de la population générale et ne pas être confinés à vivre dans leurs propres ghettos. Les Africains veulent vivre avec leurs femmes et leurs enfants là où ils travaillent et ne pas être soumis à une vie contre-nature dans des foyers pour hommes. La femme africaine veut être avec les siens et non rester comme une veuve éternelle dans sa Réserve. Les Africains veulent être autorisés à sortir après cinq heures du soir et ne pas rester enfermés dans leur chambre comme des petits enfants. Les Africains veulent être autorisés à voyager dans leur propre pays et à chercher du travail où ils veulent, et non là où le Bureau du Travail les envoie. Les Africains veulent un juste partage de l'Afrique du Sud dans sa totalité, ils veulent la sécurité et faire partie de la société.

Par dessus tout, nous voulons des droits politiques égaux car sans eux, nos handicaps seront permanents. Je sais que cela semble révolutionnaire pour les blancs de ce pays parce que la majorité des électeurs sera africaine. C'est pour cela que l'homme blanc a peur de la démocratie.

Mais cette peur ne peut pas autoriser à barrer le chemin de la seule solution qui garantira l'harmonie raciale et la liberté pour tous. Ce n'est pas vrai que l'affranchissement de tous résultera dans la domination raciale. La division politique basée sur la couleur est totalement artificielle et, lorsqu'elle disparaîtra, la domination d'un groupe de couleur par un autre disparaîtra. L'ANC a passé la moitié d'un siècle à combattre le racisme. Lorsqu'elle triomphera, elle ne changera pas cette politique.

Voilà ce pour quoi l'ANC se bat. Son combat est un vrai combat national. C'est un combat du peuple africain, inspiré par ses propres souffrances et ses propres expériences. C'est un combat pour le droit de vivre.

Au cours de ma vie, je me suis consacré à ce combat du peuple africain. J'ai combattu contre la domination blanche et j'ai combattu contre la domination noire. J'ai chéri l'idéal d'une société démocratique et libre dans laquelle tout le monde vit ensemble et en harmonie, avec des chances égales. C'est un idéal pour lequel j'espère vivre et que j'espère atteindre. Mais s'il le faut, c'est un idéal pour lequel je suis prêt à mourir.